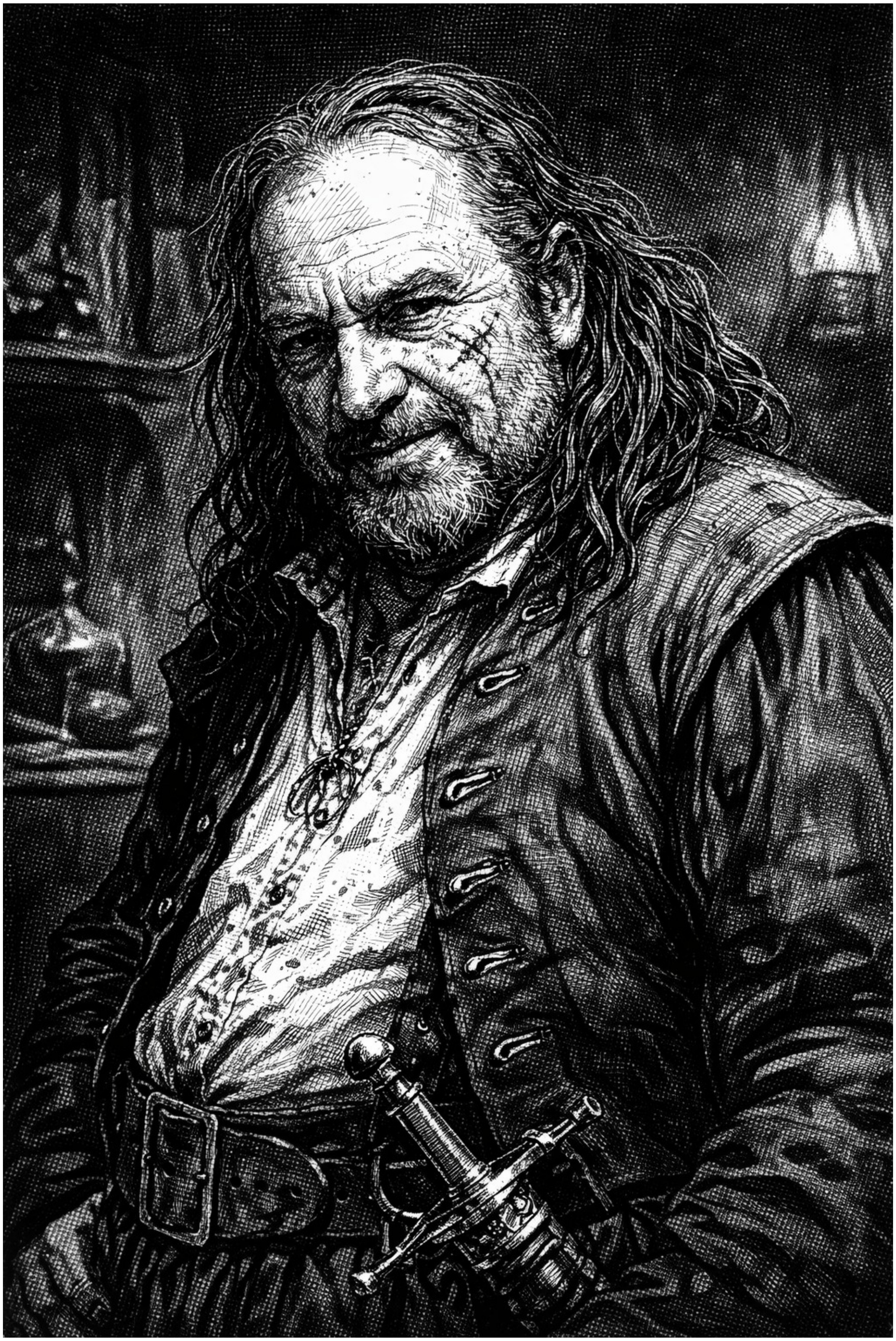
《转化者》THE CHANGELING

作者：托马斯·米德尔顿 与 威廉·罗利（1622年）
By: Thomas Middleton and William Rowley. (1622)

Translation by ZJC (2026)



《转化者》THE CHANGELING

作者：托马斯·米德尔顿 与 威廉·罗利（1622 年）
by: Thomas Middleton and William Rowley. (1622)
Translation by ZJC (2026)

“我本应是你的亚当，但我更像是堕落的天使” —— 玛丽·雪莱（1818） "I ought to be thy Adam, but I am rather the fallen angel." — Mary Shelley (1818)

剧中人物 --Dramatis Personae
贝尔曼德罗 - 比阿特丽斯之父。
VERMANDERO, father to Beatrice.
托马佐·德·皮拉奎奥 - 贵族领主
TOMAZO de Piracquo, noble lord.
阿隆索·德·皮拉奎奥 - 托马佐之弟，比阿特丽斯的求婚者。
ALONZO de Piracquo, his brother, suitor to Beatrice.
阿尔塞梅罗 - 贵族，后与比阿特丽斯成婚。
ALSEMERO, nobleman, afterwards married to Beatrice.
贾斯珀里诺 - 阿尔塞梅罗之友
JASPERINO, his friend.
弗拉维奥·菲勒蒙 - 不幸的丈夫。
FLAVIO Philemon, hapless husband.
弗朗西斯科斯 - 电击疗法受试者。
FRANCISCUS, subject of electroshock therapy.
德·弗洛雷斯 - 贝尔曼德罗之仆。
DE FLORES, servant to Vermandero.
阿尔塞梅罗的两名仆人
TWOSERVANTS to Alsemero.
贝尔曼德罗的一名仆人
SERVANT to Vermandero.
弗兰肯斯坦夫人 - 疯狂的科学家。
LADY FRANKENSTEIN, mad scientist.
比阿特丽斯 【乔安娜】 - 贝尔曼德罗之女。
BEATRICE [Joanna], daughter to Vermandero.
狄凡塔 - 比阿特丽斯的侍女。
DIAPHANTA, her waiting woman.
泰坦妮亚 - 一位极度疯狂的妻子
TITANIA, extremely deranged wife.

场景：西班牙阿利坎特
SETTING: Alicant, Spain

)(*)(

序幕 PROLOGUE
[黑暗。风中传来窃窃私语。] [Darkness. Whispers carry on the wind.]

弗兰肯斯坦夫人： 我知道你在看着我。我知道你在哪里。 LADY FRANKENSTEIN: I know you are watching me. I know where you are.

提塔妮娅： 当然。你是个迷人的生物。我想了解更多。 TITANIA: Of course. You are a fascinating creature. I wish to know more.

弗兰肯斯坦夫人： 从绝望的尖叫声里，能学到很多。 LADY FRANKENSTEIN: Much can be learned from the screams of despair.

提塔妮娅： 用三个字形容你的生活。 TITANIA: Describe your life in three words.

弗兰肯斯坦夫人： 无尽的折磨。 LADY FRANKENSTEIN: Endless, agonizing torment.

[同下。] [Exeunt together.]

)(*)(

第一幕，第一场 [Act 1, Scene 1]
[阿尔塞梅罗走进一条城市街道。Alsemero walks down a city street.]

阿尔塞梅罗： 我初次见到她，是在圣堂之中；如今再见，依然是在此地。这预兆着什么？除了幻象，一无所有。为什么我的希望与命运要如此胆怯？这地方是神圣的，我的意图亦然。ALSEMERO: It was in the temple where I first beheld her, and now again the same, what omen yet follows of that? None but imaginary, why should my hopes or fate be timorous? The place is holy, so is my intent.

阿尔塞梅罗： 我以神圣之志爱慕她的美貌，这或许堪比人类最初的创世：在蒙福之地，回归其真正的家园。教会在我们初见时拉开了序幕，也必将在此处将我们合而为一；如此，此地既是开端，亦是圆满。ALSEMERO: I love her beauties to the holy purpose, and that perhaps admits comparison with man’s first creation, the place blessed and is his right home back. The church has first begun our interview and that’s the place must join us into one, so there’s beginning and perfection too.

[贾斯珀里诺上。Jasperino enters.]

贾斯珀里诺： 噢，先生，您在这儿？来吧，顺风正送您启程，您本该有一段快捷而愉快的航程。JASPERINO: O Sir, are you here? Come, the wind’s fair with you, you are like to have a swift and pleasant passage.

阿尔塞梅罗： 朋友，你肯定搞错了，这与我最好的判断背道而驰。ALSEMERO: Sure you are deceived friend, it is contrary to my best judgement.

贾斯珀里诺： 什么，不去马耳他了？即便你能从女巫那儿买来狂风，她们开出的价码也绝比不上这份上天

赐予的好运。JASPERINO: What for Malta? If you could buy a gale among the Witches, they could not serve you such a lucky pennyworth as comes with God's name.

阿尔塞梅罗： 就在刚才，我观察到圣堂的风向标正对着我的脸转动，我知道，风向是对我不利的。 ALSEMERO: Even now I observed the temple's vane to turn full in my face, I know it is against me.

贾斯珀里诺： 难道您身体不适，先生？ JASPERINO: Are you not well, sir?

阿尔塞梅罗： 不适？是的，贾斯珀里诺！除非我内心潜伏着某种连我自己都不了解的隐疾。 ALSEMERO: Yes? Yes, Jasperino! Unless there be some hidden malady within me, that I understand not.

贾斯珀里诺： 对此我也开始怀疑了，先生。我从未见过您的旅行志向会因任何缘故而停滞，直到现在。在陆地上，您总是唤起仆从，帮着给马匹套上马具以求神速。在海上，我见您与水手一同起锚，唯恐失去那一丝先头的微风。您总是在祈求顺风，难道您现在改变了祈祷的对象？ JASPERINO: And that I begin to doubt sir, I never knew your inclinations to travels at a pause with any cause to hinder it until now. Ashore you were wont to call your servants up, and help to trap your Horses for the speed. At sea I have seen you weigh the anchor with them, hoist sails for fear to lose the foremost breath, be in continual prayers for fair winds, and have you changed your orisons?

阿尔塞梅罗： 不，朋友，我守着同一座教堂，同样的虔诚。 ALSEMERO: No, friend, I keep the same church, same devotion.

贾斯珀里诺： 我敢肯定您绝非坠入爱河。很久以前我就发现您骨子里是个斯多葛派禁欲主义者。您的母亲和挚友们曾设下各种美的圈套，而且都是上等之选，却从未能以此困住您。这究竟是为什么？ JASPERINO: Lover I'm sure you have none, the Stoic was found in you long ago, your mother nor best friends, who have set snares of beauty, ay and choice ones too, could never trap you that way what might be the cause?

阿尔塞梅罗： 天哪，你何必如此激进；我不过是在沉思刚才在圣堂里听到的只言片语。 ALSEMERO: Lord, how violent you are; I was but meditating of somewhat I heard within the temple.

贾斯珀里诺： 这算激进吗？比起您昨天的急促，这简直是无所事事。 JASPERINO: Is this violence? it is but idleness compared with your haste yesterday.

阿尔塞梅罗： 我这不是一直都在走着嘛，伙计。 ALSEMERO: I'm all this while a-going, man.

[仆人甲、乙上。1 & 2 Servants enter.]

贾斯珀里诺： 我看是往后走吧，先生。瞧您的仆人们。 JASPERINO: Backwards, I think, sir. Look your servants.

仆人甲： 海员们在呼唤了，我们要把您的箱子搬上船吗？ 1 SERVANT: The seamen call, shall we board with your trunks?

阿尔塞梅罗： 不，今天不搬。 ALSEMERO: No, not today.

贾斯珀里诺： 看来今天是个关键的日子，而星象正落在宝瓶座。 JASPERINO: It is the critical day, it

seems, and the sign in Aquarius.

仆人乙： 今天我们绝不能出海，这场烟雾必将引来烈火。 2 SERVANT: We must not to sea today, this smoke will bring forth fire.

[仆人甲、乙随比阿特丽斯与狄凡塔上。1 & 2 Servants exit as Beatrice and Diaphanta enter.]

贾斯珀里诺： 瞧瞧！这波斯人的法律想必是改了，他竟然去向女人致意，甚至还亲吻。不可思议！他在哪儿学到这一手的？而且做得如此完美；在我看来，他以前绝没排练过。不，继续，这消息传回巴伦西亚，准比他从亚美尼亚人手里赎回半座阿拉拉特山还要新奇、还要震撼。 JASPERINO: How now! The Laws of the Medes are changed sure, salute a woman, he kisses too. Wonderful? Where learn he this? and does it perfectly too; in my conscience he never rehearsed it before. No, go on, this will be stranger and better news at Valencia, than if he had ransomed half Mount Ararat from the Armenians.

比阿特丽斯： 您是个学者，先生。 BEATRICE: You are a scholar, sir.

阿尔塞梅罗： 才疏学浅，小姐。 ALSEMERO: A weak one, lady.

比阿特丽斯： 那您所谈论的这门"恋爱"，属于哪一类科学？ BEATRICE: Which of the sciences is this love you speak of?

阿尔塞梅罗： 从您的口中听来，我认为那是音乐。 ALSEMERO: From your tongue I take it to be music.

比阿特丽斯： 您对此颇有造诣，一见之下便能随谱歌唱。 BEATRICE: You are skilful in it, and can sing at first sight.

阿尔塞梅罗： 我已经一下子展现了全部的技巧。我词穷了，无法更深地表达自己。只好被迫重复：我深爱着您。 ALSEMERO: And I have showed you all my skill at once. I want more words to express me further. And must be forced to repetition. I love you dearly.

比阿特丽斯： 还请三思，先生。我们的眼睛是判断力的哨兵，应当对所见之物给出确凿的判断；但它们有时过于鲁莽，把寻常事物传达得如奇迹一般；而当我们的判断力察觉真相时，便会反过来指责眼睛，称它们为盲目。 BEATRICE: Be better advised, sir. Our eyes are Sentinels unto our judgements, and should give certain judgement what they see; but they are rash sometimes, and tell us wonders of common things, which when our judgements find, they can then check the eyes, and call them blind.

阿尔塞梅罗： 但我已更进了一步，小姐；昨日我的眼睛负责观察，今日它们带来了我的判断，而两者已达成共识。既然"两院"都已同意，此议便已定下，唯独缺少"王室"的御准——小姐，那便是您的旨意了。 ALSEMERO: But I am further, lady; yesterday was mine eye's employment, and here now they brought my judgement, where are both agreed. Both Houses then consenting, it is agreed, only there wants the confirmation by the hand Royal, that's your part, Lady.

比阿特丽斯： （旁白）噢，我上头还有一个人，先生，那是五天前无法撤回的决定；想必是我的眼睛看错了，这才是注定给我的男人，他来得如此接近，却终究错过了时机。 BEATRICE: (Aside) Oh there's one above me, sir, for five days past to be recalled; sure, mine eyes were mistaken, this was the man was meant me, that he should come so near his time, and miss it.

贾斯珀里诺： 我们要是从巴伦西亚坐马车来就好了，我看还能省下不少海上口粮。既然到了这儿，我也得出点力，我本想在这趟航程中当个探险家。那边还有另一艘“船”，我要上船看看，如果她是合法的猎物，那就降下她的顶帆。 JASPERINO: We might have come by the carriers from Valencia, I see and saved all our sea-provision. we are at farthest sure, perhaps I should do something too, I meant to be a venturer in this voyage. Yonder’s another vessel, I’ll board her, if she be lawful prize, down goes her topsail.

[德·弗洛雷斯上。DE FLORES enters.]

德·弗洛雷斯： 小姐，您的父亲来了。 DE FLORES: Lady, your father.

比阿特丽斯： 我希望他身体康健。 BEATRICE: Is in health, I hope.

德·弗洛雷斯： 您的眼睛马上就会告诉您，小姐。他正往这边走来。 DE FLORES: Your eye shall instantly instruct you, Lady. He’s coming hitherward.

比阿特丽斯： 那何必还要你那多礼的开场白？我倒宁愿他是不期而至，你偏要用这些没用的废话来摆出一副尽职的臭架子。至于你有多受欢迎，我想你自己心里清楚。 BEATRICE: What needed then your duteous preface? I had rather he had come unexpected, you must stall a good presence with unnecessary blabbing. And how welcome for your part you are, I’m sure you know.

德·弗洛雷斯： （旁白）难道这种轻蔑永远没个完吗？难道非得让我一边被禁止跟随，一边又忍不住追逐她？好吧，命运尽管使坏吧，只要有机会我就要盯着她看，哪怕只是为了气她。我知道她恨不得我死，可她自己也说不出个缘由，全凭那股执拗的性子。 DE FLORES: Will never mend this scorn one side nor other? Must I be forbid to follow still whilst she flies from me? Well, fates do your worst, I’ll please myself with sight of her, at all opportunities, if but to spite her anger, I know she had rather see me dead than living, and yet she knows no cause for it, but a peevish will.

阿尔塞梅罗： 小姐，您看起来突然有些不悦。 ALSEMERO: You seemed displeased Lady on the sudden.

比阿特丽斯： 请原谅，先生，这是我的顽疾。我也说不出理由，正如有些人天生厌恶某种东西，必须像躲避致命毒药一样避开它，而对其他千万人来说那却是无害的。在那个人身上，我的眼睛看到的正是传说中的毒蜥。 BEATRICE: Your pardon sir, it is my infirmity, nor can I other reason render you, than his or hers, or some particular thing they must abandon as a deadly poison, which to a thousand other tastes were wholesome, such to mine eyes is that same fellow there, the same that report speaks of the basilisk.

阿尔塞梅罗： 这是人性中常见的弱点，千人之中难寻一个完人，谁都有点缺陷。有人闻不得玫瑰香，而那对大众来说却是芳香宜人的。有人怕油，那本是毒药的克星；有人怕酒，那本是悦人身心、焕发容光的妙品。这种毛病其实很普遍，几乎没有什么东西不是既被人爱又被人恨的。我本人也有同样的怪癖。 ALSEMERO: This is a frequent frailty in our nature, there’s scarce a man among a thousand sound, but has his imperfection. One distastes the scent of roses, which to infinites most pleasing is, and odoriferous. One oil, the enemy of poison, another wine, the cheerer of the heart, and lively refresher of the countenance. indeed this fault is general, there’s scarce a thing but is both loved and loathed, myself have the same frailty.

比阿特丽斯： 那么您的“毒药”是什么呢，先生？恕我冒昧。 BEATRICE: And what may be your

poison sir? I am bold with you.

阿尔塞梅罗： 那或许就是您的心头好，比如一颗樱桃？ ALSEMERO: And what might be your desire perhaps, a cherry?

比阿特丽斯： 记忆所及，我不仇视任何生灵，除了那边那位绅士。 BEATRICE: I am no enemy to any creature my memory has, but yonder gentleman.

阿尔塞梅罗： 他若知道的话，就不该来试探您的视线。 ALSEMERO: He does ill to tempt your sight, if he knew it.

比阿特丽斯： 他不可能不知道，先生，我不止一次这样告诉他。我真想躲开，可他在我父亲面前颇受尊重，总跟着他。 BEATRICE: He cannot be ignorant of that sir, I have not spared to tell him so, and I want to help myself, since he's a gentleman in good respect with my father, and follows him.

阿尔塞梅罗： 那他现在可站错地方了。 ALSEMERO: He's out of his place then now.

贾斯珀里诺： 我可是个疯狂的浪子，姑娘。 JASPERINO: I am a mad wag, wench.

狄凡塔： 也许吧。不过为了宽你的心，我可以告诉你，城里有个医生专门治这种病。 DIAPHANTA: So, perhaps, but for your comfort I can tell you, we have a doctor in the city that undertakes the cure of such.

贾斯珀里诺： 呸，呸，我最清楚什么样的泻药最适合我这身体。 JASPERINO: Pish posh, I know what purgative is best for the state of mine own body.

狄凡塔： 我看那绝不是个治理有方的身体。 DIAPHANTA: It is scarce a well governed state, I believe.

贾斯珀里诺： 我可以给你看个成分，咱俩一起调配，要是两小时内降不下这城里最狂躁的火气，我再也不吃单方的泻药了。 JASPERINO: I could show you such a thing with an ingredient that we two would compound together, and if it did not tame the maddest blood in the town for two hours after, I'll never accept a single purgative again.

狄凡塔： 来点罂粟吧，先生，好让你睡个觉。 DIAPHANTA: A little poppy, sir, were good to cause you sleep.

贾斯珀里诺： 罂粟？我先往你唇上"扑"一个吻，就从那儿开始。罂粟的确是一味药，布谷鸟又是一味。我现在不多说了，下次都显给你看。 JASPERINO: Poppy; I'll give you a pop in the lips for that first, and begin there. Poppy is one simple indeed, and cuckoo another. I'll discover no more now, another time I'll show you all.

比阿特丽斯： 我父亲来了，先生。 BEATRICE: My father, sir.

[贝尔曼德罗及随从上。Vermandero and Servants enter.]

贝尔曼德罗： 噢，乔安娜，我来接你，你的祷告结束了。 VERMANDERO: Oh, Joanna, I came to meet you, your devotion's ended.

比阿特丽斯： 这次恐怕我要换个“圣徒”供奉了，先生，我觉得头晕目眩。先生，刚才多亏这位绅士陪我，他放着自己的路不走来陪我聊天，言谈间他非常渴望见识见识您的城堡。这是他应得的待遇，先生，如果您愿意准许的话。 BEATRICE: For this time, sir, I shall change my saint, I fear me, I find a giddy turning in me; sir, this while I am beholding to this gentleman who left his own way to keep me company, and in discourse I find him much desirous to see your castle. He has deserved it, sir, if you please to grant it.

贝尔曼德罗： 衷心欢迎，先生。不过在此之前我得照章办事，我必须知道您的家乡。我们一般不让陌生人察看我们的要塞，我们的堡垒建在显眼的山岬之巅，人人都看得见，但内部却藏着秘密。 VERMANDERO: With all my heart, sir. Yet there’s an article between, I must know your country; we use not to give survey of our chief strengths to strangers, our citadels are placed conspicuous to outward view, on Promonts’ tops; but within are secrets.

阿尔塞梅罗： 巴伦西亚人，先生。 ALSEMERO: Valencian, sir.

贝尔曼德罗： 巴伦西亚人，那是老乡了，先生。请问贵姓？ VERMANDERO: A Valencian, that’s native, sir; of what name, I beseech you?

阿尔塞梅罗： 阿尔塞梅罗，先生。 ALSEMERO: Alsemero, sir.

贝尔曼德罗： 阿尔塞梅罗；莫非是约翰·德·阿尔塞梅罗之子？ VERMANDERO: Alsemero; not the son of John de Alsemero?

阿尔塞梅罗： 正是，先生。 ALSEMERO: The same, sir.

贝尔曼德罗： 那我要拿出我最大的热情欢迎你。 VERMANDERO: My best love bids you welcome.

比阿特丽斯： （旁白）他以前总这么叫我，而这回他说的是最真切不过的实话了。 BEATRICE: He was wont to call me so, and then he speaks a most unfeigned truth.

贝尔曼德罗： 噢，先生，我认识你父亲，早在我们的下巴还没长出绒毛前我们就相识了，交情一直持续到时光把我们的头发染成银色。唉，他走了，走了一位好军人。 VERMANDERO: Oh sir, I knew your father, we two were in acquaintance long ago before our chins were worth Iulan Down, and so continued until the stamp of time had coined us into silver. Well, he’s gone, a good soldier went with him.

阿尔塞梅罗： 在这一点上，您与他志同道合。 ALSEMERO: You went together in that, sir.

贝尔曼德罗： 不，对着圣雅各起誓，我比他逊色。不过我也算尽了点力。在那不走运的一天，他在直布罗陀与那些叛逆的荷兰人交战时牺牲了，是不是？ VERMANDERO: No by Saint Jaques, I came behind him. Yet I have done somewhat too, an unhappy day swallowed him at last at Gibralter in fight with those rebellious Hollanders, was it not so?

阿尔塞梅罗： 若不是后来的停战协议拦住了我，我本该为他报仇，或随他而去。 ALSEMERO: Whose death I had revenged, or followed him in fate, had not the late league prevented me.

贝尔曼德罗： 是啊，是该喘口气了。噢，乔安娜，我本该告诉你个消息，我最近见过皮拉奎奥。

VERMANDERO: Ay, ay, itwas time to breathe. Oh Joanna, I should have told you news, I saw Piracquo lately.

比阿特丽斯： 那是坏消息。 BEATRICE: That’s ill news.

贝尔曼德罗： 他正热火朝天地准备大典呢，这一周内你就得做新娘。 VERMANDERO: He’s hot preparing for this day of triumph, you must be a Bride within this seven-night.

阿尔塞梅罗： 哈？ ALSEMERO: Ha?

比阿特丽斯： 不，好先生，别这么急。我还没能好好告别我灵魂的挚友——童贞。我与它相伴这么久，如此粗暴仓促地分离，老友一别永不相见，难道不该有个庄重的告别吗？ BEATRICE: No good sir, be not so violent, with speed I cannot render satisfaction unto the dear companion of my soul, virginity, whom I thus long have lived with, and part with it so rude and suddenly, can such friends divide never to meet again, without a solemn farewell?

贝尔曼德罗： 胡说，胡说，那是小孩子脾气。 VERMANDERO: Tush, tush, there’s a toy.

阿尔塞梅罗： （旁白）我也必须离开了，人间再无欢乐可言；先生，请包涵，我公务在身。 ALSEMERO: I must now part, and never meet again with any joy on earth; sir, your pardon, my affairs call on me.

贝尔曼德罗： 怎么，先生？那可不行，我希望你别这么快变卦。你在走之前非得看看我的城堡，接受她最好的招待，不然我会觉得自己失礼了。来吧，走，我还指望你在阿利坎特多待一阵儿呢，我本来还想请你参加我女儿的婚礼。 VERMANDERO: How sir? By no means, not changed so soon, I hope, you must see my castle, and her best entertainment ere we part, I shall think myself unkindly used else. Come, come, let’s on, I had good hope your stay had been a while with us in Alicant; I might have bid you to my daughter’s wedding.

阿尔塞梅罗： （旁白）他想设宴款待我，却是先给我灌了毒药。先生，如果时间允许，我当然非常乐意。 ALSEMERO: He means to feast me, and poisons me beforehand, I should be dearly glad to be there, sir, did my occasions suit as I could wish.

比阿特丽斯： 事情办完时如果您不在场，我会很遗憾的，先生，但别这么突然。 BEATRICE: I shall be sorry if you be not there when it is done sir, but not so suddenly.

贝尔曼德罗： 我告诉你，先生，那位绅士出类拔萃，既是廷臣又是勇士，才华横溢、品德高尚。哪怕全西班牙最显赫的人摆在我面前，我也不换这个女婿。咱们这儿可是有不少大人物，这你是知道的。 VERMANDERO: I tell you, sir, the gentleman’s complete, a courtier and a gallant, enriched with many fair and noble ornaments, I would not change him for a son-in-law, for any he in Spain, the proudest he, and we have great ones, that you know.

阿尔塞梅罗： 那他欠您的人情可大了，先生。 ALSEMERO: He’s much bound to you, sir.

贝尔曼德罗： 他会跟我紧紧拴在一起的，只要这婚约奏效，否则我就白活了。 VERMANDERO: He shall be bound to me, as fast as this tie can hold him, I’ll want my will else.

比阿特丽斯： （旁白）要是你得逞了，我就要失去我的“意愿”了。 BEATRICE: I shall want mine if

you do it.

贝尔曼德罗： 走，路上我再多跟你讲讲他的事儿。 VERMANDERO: But come, by the way, I'll tell you more of him.

阿尔塞梅罗： （旁白）门外就是凶手，我怎敢进他的城堡？但我必须前行，因为已无退路。 ALSEMERO: How shall I dare to venture in his castle, when he discharges murderers at the gate? But I must on, for back I cannot go.

比阿特丽斯： （看向德·弗洛雷斯）这条蛇还没走吗？ BEATRICE: Not this serpent gone yet?

贝尔曼德罗： 瞧，孩子，你的手套掉了。等等，等等。德·弗洛雷斯，帮个忙。 VERMANDERO: Look girl, your glove's fallen, stay, stay. De Flores help a little.

德·弗洛雷斯： [捡起手套递上。] 给你，小姐。 DEFLORES: [Offering glove.] Here, Lady.

比阿特丽斯： 真倒霉，你这多管闲事的机灵劲儿！谁让你弯腰了？我的手再也不会碰它们了。这只也给你吧，为了配上那一只，拿走它们，连同你自己的皮一起扒下来吧！[下。] BEATRICE: Mischief on your officious forwardness, who bade you stoop? They touch my hand no more. There, for the other's sake I part with this, take them and draw thine own skin off with them. [Exits.]

德·弗洛雷斯： 这是送上门的恩赐啊，虽然带着诅咒。现在我知道了，她宁愿把我的皮剥下来做成跳舞的便鞋，也不愿让我这根手指——[下流地动了动手指]——伸进她的指套里。我知道她恨我，可我忍不住爱她。没关系，哪怕只是为了烦她，我也要一直缠着她，就算得不到别的，我也要遂了我的愿。[下。] DEFLORES: Here's a favor come; with a mischief. Now I know she had rather wear my pelt tanned in a pair of dancing pumps, than I should thrust my fingers---[Waggles finger lewdly]---into her sockets here I know she hates me, yet cannot choose but love her. No matter, if but to vex her, I'll haunt her still, though I get nothing else, I'll have my will. [Exits.]

)(*)(

第一幕 第二场 Act I, Scene II

[另一个空间。环境冰冷，却又令人感到压抑。蒂塔尼亚处于一种高度兴奋、精神恍惚的状态。] [Another space. The atmosphere is cold, yet oppressive. Titania is in a state of high excitement and trance-like delirium.]

蒂塔尼亚：我知道你在看着我。我感觉你的目光，像湿漉漉的手指一样抚摸着我……抚摸着我身体的特殊部位。我湿透了，受不了。我感觉自己……敞开了。你知道什么是羞耻吗？当你感觉到自己的欲望像一个活物一样，在没有勇气的情况下独自运作？一场梦幻般的舞蹈？暴露我吧，主人。消失了，消失了。让我像你的眼球在眼眶里一样扭动。你知道我没有勇气的时候有多么多汁吗？想看吗？你想看我扭动身体吗？我身体深处有一个骚动开关。带走我吧，爸爸，求你了。我是一颗舌尖炸弹。我是来自金星的生命。我知道如何让它火热起来。快乐会让你短路。我可以让你变成一个欲望的空壳。我是你的春梦，还是一个全新的我？有人伤害了我。慢慢来。 TITANIA: I know you are watching me. I feel your gaze, stroking me like damp fingers… stroking the private parts of my body. I am drenched; I cannot bear it. I feel myself… opened. Do you know what shame is? When you feel your desire acting alone, like a living thing, devoid of courage? A phantasmal dance? Expose me, Master. Gone, gone. Let me writhe like your eyeballs within their sockets. Do you know how succulent I am when I lack courage? Do you wish to see? Do you wish to watch me writhe? There is a switch of agitation deep within my body. Take me away, Papa,

I beg of you. I am a bombshell on the tip of the tongue. I am life from Venus. I know how to make it burn. Pleasure will short-circuit you. I can turn you into a hollow shell of desire. Am I your fever dream, or a brand new me? Someone hurt me. Take it slow.

弗拉维奥：[喊道，声音嘶哑。]是你吗，弗兰肯斯坦医生？我是弗拉维奥·菲莱蒙。我们需要谈谈我的妻子。 FLAVIO: [Shouting, his voice hoarse.] Is that you, Dr. Frankenstein? I am Flavio Philemon. We need to speak of my wife.

弗兰肯斯坦夫人：当然，菲莱蒙先生。我能为您做些什么？ LADY FRANKENSTEIN: Of course, Mr. Philemon. What can I do for you?

弗拉维奥：我的妻子……又犯病了。 FLAVIO: My wife… she is unwell again.

弗兰肯斯坦夫人：我担心可能会再次发作。 LADY FRANKENSTEIN: I feared there might be a recurrence.

弗拉维奥：但这次更糟。她完全陷入了疯狂。她需要镇静剂。 FLAVIO: But it is worse this time. She has succumbed entirely to madness. She requires a sedative.

弗兰肯斯坦夫人：菲莱蒙先生，如果你想让你的妻子重新获得快乐，你必须学会说‘好’。 LADY FRANKENSTEIN: Mr. Philemon, if you wish for your wife to regain her joy, you must learn to say "yes."

弗拉维奥：但上次她……她差点没活下来。还有丑闻。我再也受不了再来一次了。 FLAVIO: But last time she… she barely survived. And the scandal. I cannot endure another such ordeal.

弗兰肯斯坦夫人：也许我应该给你开点镇静剂？ LADY FRANKENSTEIN: Perhaps I should prescribe a sedative for you?

弗拉维奥：等等，女士。 FLAVIO: Wait, Madam.

蒂塔尼亚：[听到他们的对话，语无伦次。]那个男人觉得我一文不值。与此同时，只要看我一眼，所有的混混都会流口水。想摸摸吗，伙计？等等，等等，我能听到她的声音。我发誓我能感觉到她从隔壁房间传来的那股热乎气。 TITANIA: [Hearing their conversation, incoherent.] That man thinks I am worthless. Meanwhile, with but a single glance at me, all the ruffians drool. Want a touch, fellow? Wait, wait, I can hear her voice. I swear I can feel that heat of hers radiating from the next room.

弗兰肯斯坦夫人：冷静点。好好想想。她达到高潮多少次了？ LADY FRANKENSTEIN: Calm yourself. Think carefully. How many times has she reached orgasm?

弗拉维奥：如果你说的是高潮次数，我的手指都数不过来了。 FLAVIO: If you speak of the number of climaxes, I have not fingers enough to count them.

弗兰肯斯坦夫人：是阴蒂型，还是阴道型？ LADY FRANKENSTEIN: Was it clitoral, or vaginal?

弗拉维奥：我不知道。 FLAVIO: I do not know.

弗兰肯斯坦夫人：一次还是多次？ LADY FRANKENSTEIN: Single or multiple?

弗拉维奥：我不知道！该死，我现在处境艰难！ FLAVIO: I don't know! Damn it, I am in a difficult position!

弗兰肯斯坦夫人：这很重要。她高潮了一次还是多次？ LADY FRANKENSTEIN: This is important. Did she climax once, or many times?

弗拉维奥：我说我不知道！ FLAVIO: I said I don't know!

蒂塔尼亚：我知道我并不孤单。那些男人啃我的骨头。他们闻自己的手指。他们嚎叫。 TITANIA: I know I am not alone. Those men gnaw upon my bones. They smell their own fingers. They howl.

弗拉维奥：看在上帝的份上，她疯了。医生，都是你害的。 FLAVIO: For God's sake, she is mad. Doctor, this is your doing.

蒂塔尼亚：他们把东西塞进我的路易威登手提箱里。趁你睡觉的时候，他们给你注射东西。性欲管制队。他们在管制。你以为你睡着了，其实没有。 TITANIA: They stuff things into my Louis Vuitton suitcase. They inject you with things while you sleep. The Libido Control Squad. They are in control. You think you are asleep, but you are not.

弗拉维奥：[对蒂塔尼亚，试图让她平静下来]亲爱的，冷静下来。 FLAVIO: [To Titania, attempting to soothe her] My dear, calm yourself.

蒂塔尼亚：蛇脸先生，猪鼻子先生，别跟我装温柔。你想要的是我的私处。 TITANIA: Mr. Snake-face, Mr. Pig-nose, do not feign tenderness with me. It is my private parts you desire.

弗拉维奥：宝贝，我们现在有点复发了。别担心，一切都会好起来的。 FLAVIO: Darling, we are having a bit of a relapse. Do not worry, all will be well.

蒂塔尼亚：我看到那张脸，我就变成了一个荡妇，嗯哼。你这个混蛋。你这个可爱又可恶的混蛋。 TITANIA: When I see that face, I turn into a slut, mm-hmm. You bastard. You lovely, loathsome bastard.

弗拉维奥：[对弗兰肯斯坦夫人]天哪，我妻子好像性欲发作了。 FLAVIO: Heavens, it seems my wife is having an erotomanic fit.

弗兰肯斯坦夫人：从所有迹象来看，你妻子的病情已经完全缓解了。是某些事情刺激了她。 LADY FRANKENSTEIN: By all indications, your wife's condition was in full remission. Something has triggered her.

弗拉维奥：哦，你不会以为是我…… FLAVIO: Oh, you surely don't think it was I…

艾莉克莎贝蒂：[幕内，突然尖叫]猪鼻子！猪鼻子！猪鼻子！ Alexabetti: [From within, a sudden scream] Pig-nose! Pig-nose! Pig-nose!

弗拉维奥：我们非得在她面前谈论这些吗？ FLAVIO: Must we discuss these matters in front of her?

弗兰肯斯坦夫人：艾莉克莎贝蒂小姐？她目前正在接受大剂量镇静剂治疗创伤后应激障碍。她比你坐的那把椅子还要没有意识。 LADY FRANKENSTEIN: Miss Alexabetti? She is currently under heavy sedation for PTSD. She has less consciousness than the chair you are sitting upon.

弗拉维奥：好吧，我想看看蒂塔尼亚的档案。 FLAVIO: Very well, I wish to see Titania's file.

弗兰肯斯坦夫人：那不可能。 LADY FRANKENSTEIN: That is impossible.

弗拉维奥：如果你要设置这么多障碍…… FLAVIO: If you are going to place so many obstacles…

弗兰肯斯坦夫人：你妻子的档案已经被销毁了。是我销毁的。 LADY FRANKENSTEIN: Your wife's file has been destroyed. I destroyed it myself.

弗拉维奥：太好了。我该怎么跟蓝十字保险公司解释？你有没有告诉你妻子你销毁了她的档案？ FLAVIO: Splendid. How am I to explain this to Blue Cross Insurance? Have you told your wife that you destroyed her records?

弗兰肯斯坦夫人：我和菲莱蒙夫人一致认为这样做是必要的。 LADY FRANKENSTEIN: Mrs. Philemon and I were in agreement that this was necessary.

弗拉维奥：我应该被告知这件事。 FLAVIO: I ought to have been informed.

弗兰肯斯坦夫人：为什么？你以为你能理解吗？ LADY FRANKENSTEIN: Why? Do you imagine you could comprehend it?

弗拉维奥：她是我的妻子。我有权知道。 FLAVIO: She is my wife. I have a right to know.

弗兰肯斯坦夫人：好吧，既然你坚持：性创伤。你和一个精神严重失常的女人生活在一起。 LADY FRANKENSTEIN: Very well, since you insist: sexual trauma. You are living with a severely deranged woman.

弗拉维奥：你是说，精神失常的女人还是精神错乱的疯子？ FLAVIO: Do you mean a deranged woman, or a stark-raving lunatic?

弗兰肯斯坦夫人：你妻子患有性欲障碍。 LADY FRANKENSTEIN: Your wife suffers from a libidinal disorder.

弗拉维奥：这下好了，说人话吧。 FLAVIO: There we have it—now speak in plain English.

弗兰肯斯坦夫人：她完全失控了。我的诊断是需要住两周精神病院。 LADY FRANKENSTEIN: She is completely out of control. My diagnosis is that she requires a two-week institutionalization.

弗拉维奥：两周？这有点太极端了吧。 FLAVIO: Two weeks? That seems a bit extreme.

弗兰肯斯坦夫人：如果你爱你的妻子，就把她交给我照顾。 LADY FRANKENSTEIN: If you love your wife, entrust her to my care.

艾莉克莎贝蒂：[幕内]猪鼻子！猪鼻子！猪鼻子！ Alexabetti: [From within] Pig-nose! Pig-nose! Pig-nose!

弗拉维奥：看来我们已经尝试过你那套疗法了。 FLAVIO: It appears we have already sampled your brand of therapy.

弗兰肯斯坦夫人：有效吗？ LADY FRANKENSTEIN: Was it effective?

弗拉维奥：我承认你改变了她，但我不会为了让你今天拿到心理学博士学位而拿我妻子的健康冒险。 FLAVIO: I admit you have changed her, but I will not gamble with my wife's health just so you can obtain your PhD in Psychology today.

弗兰肯斯坦夫人：我没时间听你胡言论。 LADY FRANKENSTEIN: I have no time for your nonsense.

艾莉克莎贝蒂：猪鼻子！ Alexabetti: Pig-nose!

蒂塔尼亚：[突然，清晰的旁白]小心你的神经末梢，亲爱的。 TITANIA: [Suddenly, a clear aside] Watch your nerve endings, darling.

弗兰肯斯坦夫人：恐怕艾莉克莎贝蒂小姐需要我全神贯注地照顾。所以，今晚晚些时候再见…… LADY FRANKENSTEIN: I fear Miss Alexabetti requires my undivided attention. Therefore, until later tonight…

弗拉维奥：等等，你！ FLAVIO: Wait, you!

弗兰肯斯坦夫人：我怎么知道？我是本地最著名的心理治疗师。查尔斯·达尔文？玛丽·居里？维克多·弗兰肯

斯坦博士？ LADY FRANKENSTEIN: How should I know? I am the most renowned psychotherapist in these parts. Charles Darwin? Marie Curie? Dr. Victor Frankenstein?

弗拉维奥：别跟我说这些。我知道你帮助过我的妻子，但你的一些方法…… FLAVIO: Do not give me that. I know you have helped my wife, but some of your methods…

弗兰肯斯坦夫人：哼，“非传统”？好吧，你的妻子本来就不是个循规蹈矩的人。她的自负。她的幻觉。她严重的性欲亢进症。 LADY FRANKENSTEIN: Hmph, "unconventional"? Well, your wife was never one for convention. Her ego. Her hallucinations. Her severe hypersexuality.

弗拉维奥：好了，我已经听够了。我只是不想你对蒂塔尼亚做任何极端的事情。 FLAVIO: Enough, I have heard quite enough. I simply do not want you doing anything extreme to Titania.

弗兰肯斯坦夫人：你十点钟会来这里。你会签署免责声明，然后把你的妻子交给我。 LADY FRANKENSTEIN: You will be here at ten o'clock. You will sign the waiver, and then you will surrender your wife to me.

弗拉维奥：我有选择吗？ FLAVIO: Do I have a choice?

)(*)(

[第二幕第一场。Act 2, Scene 1]
[比阿特丽斯与贾斯珀里诺分别从两边上。Beatrice and Jasperino enter severally.]

比阿特丽斯： 噢，先生，我已经准备好接受那高尚的服务了，它会让“朋友”之名在您身上闪耀光芒。愿天使与这番操守为您引路，时间与地点的安排都写在那儿了。 BEATRICE: Oh Sir, I’m ready now for that fine errand, which makes the name of friend sit glorious on you. Good Angels and this conduct be your guide, fitness of time and place is there set down, sir.

贾斯珀里诺： 我将带回的喜悦便是对我服务最好的奖赏。[下。] JASPERINO: The joy I shall return rewards my service. [Exits.]

比阿特丽斯： 阿尔塞梅罗能交到这样的朋友，真是明智。这说明他选择友人时极具眼光。那么，我选择了他，便是证明我眼光最好的体现；因为有一条准则：能选好一个分享思想的知己的人，在每一次选择中都会表现得最慎重。我想我现在是用“理智之眼”在恋爱。我看到了通往功绩之路，看得真真切切。真正的贤才正如钻石般闪耀，在黑暗中你也能看见他——即便是在分离时，那是落在爱情上最深的黑暗，但他那时反倒最容易被智慧之眼所辨识。那个我父亲费尽口舌推崇的皮拉奎奥又算什么？只有我重视他的名号，他的祝福才属于我，否则它就会背离我，变成诅咒。必须想个快捷的法子，他逼得太紧、太急了，简直不让我喘口气去享受新得的慰藉。 BEATRICE: How wise is Alsemero in his friend? It is a sign he makes his choice with judgement. Then I appear in nothing more approved, than making choice of him; for it is a Principle, He that can choose that bosom well, who of his thoughts partakes, proves most discreet in every choice he makes. I think I love now with the eyes of judgement. And see the way to merit, clearly see it. A true deserver like a Diamond sparkles, in darkness you may see him, that’s in absence, which is the greatest darkness falls on love, yet is he best discerned then with intellectual eyesight; what’s Piracquo my Father spends his breath for, and his blessing is only mine, as I regard his name, else it goes from me, and turns head against me, transformed into a curse; some speedy way must be remembered, he’s so forward too, so urgent that way, scarce allows me breath to speak to my new comforts.

[德·弗洛雷斯上。DE FLORES enters.]

德·弗洛雷斯： （旁白）她在那儿。不管我是中了什么邪，特别是最近，如果不看她一眼，我简直像被绞死了一样难受；一天二十来回，只多不少，我强找差事、编造借口，只为出现在她的视线里。我其实没什么理由这么做，更得不到鼓励；因为她总在羞辱我，一回比一回狠。她声称自己是城里最痛恨我这张脸的死对头，无论如何也受不了看见我，仿佛我的相貌里藏着危险或噩运。我得承认我这张脸确实够丑，但我知道更丑的人命却更好，不但没人嫌弃，反而被人溺爱。瞧瞧那些胡须稀疏、下巴像女巫的人，脸上这儿那儿攒着几根毛，像在角落里交头接耳，生怕长得比对方快；皱纹像水槽，猪一样的丑态就在里边吞食着背弃誓言的泪水，那是从卑劣阴森的眼里流出的脏水。可就这样的人也能肆无忌惮地品尝甜头，美人在怀；而我虽然命苦沦为奴仆，可投生到这世上时好歹也是个绅士。她现在正把她那蒙福的目光投向我，哪怕是狂风暴雨，我也要赖着不走。 DE FLORES: (Aside) Yonder’s she whatever ails me, now a-late especially, I can as well be hanged as refrain seeing her; some twenty times a day, no not so little, do I force errands, frame ways and excuses to come into her sight, and I have small reason for it, and less encouragement; for she baits me still every time worse than other, does profess herself the cruelest enemy to my face, in town, at no hand can abide the sight of me, as if danger, or ill luck hung in my looks. I must confess my face is bad enough, but I know far worse has better fortune, and not endured alone, but doted on, and yet such

pickhaired faces, chins like Witches, here and there five hairs, whispering in a corner, as if they grew in fear one of another, wrinkles like troughs, where swine deformity swills the tears of perjury that lie there like wash, fallen from the slimy and dishonest eye, yet such a one plucked sweets without restraint, and has the grace of beauty to his sweet, though my hard fate has thrust me out to servitude, I tumbled into the world a gentleman. She turns her blessed eye upon me now, and I'll endure all storms before I part with it.

比阿特丽斯： 又来了——这个阴魂不散、面目可憎的家伙，比我所有的烦心事儿都更让我心烦。
BEATRICE: Again — this ominous ill-faced fellow more disturbs me, than all my other passions.

德·弗洛雷斯： （旁白）又开始了。我就站在这冰雹阵里，随它砸个痛快。 DE FLORES: Now it begins again, I'll stand this storm of hail though the stones pelt me.

比阿特丽斯： 你有什么事？到底什么事？ BEATRICE: Your business? What's your business?

德·弗洛雷斯： 慢点儿，斯文点儿，我现在可不能走得这么快。 DE FLORES: Soft and fair, I cannot part so soon now.

比阿特丽斯： （旁白）这恶棍赖着不走了——（大声地）你这潭死水里的癞蛤蟆！ BEATRICE: (Aside) The villain's fixed — (Aloud) You standing toad-pool.

德·弗洛雷斯： （旁白）这阵雨下得正猛呢。 DE FLORES: The shower falls amain now.

比阿特丽斯： 谁派你来的？你有什么差事？滚出我的视线。 BEATRICE: Who sent you? What's your errand? leave my sight.

德·弗洛雷斯： 您的父亲大人命我来给您传个信。 DE FLORES: My Lord your father charged me to deliver a message to you.

比阿特丽斯： 什么？刚走又来一个？快说，然后滚一边吊死去，让我耳根清净。 BEATRICE: What another since, do it and be hanged then, let me be rid of you.

德·弗洛雷斯： 忠诚的服务应当换来仁慈。 DE FLORES: True service merits mercy.

比阿特丽斯： 你的信到底是什么？ BEATRICE: What's your message?

德·弗洛雷斯： 请大美人儿先耐下心来，您自然会听到一切。 DE FLORES: Let beauty settle but in patience, you shall hear all.

比阿特丽斯： 真是个磨磨蹭蹭、琐碎至极的折磨鬼。 BEATRICE: A dallying trifling torment.

德·弗洛雷斯： 是阿隆索·德·皮拉奎奥大人，小姐。托马佐·德·皮拉奎奥唯一的亲兄弟。 DE FLORES: Signior Alonzo de Piracquo Lady, sole brother to Tomazo de Piracquo.

比阿特丽斯： 奴才，你什么时候才能说完？ BEATRICE: Slave, when wilt make an end?

德·弗洛雷斯： 快了，我这就说完。 DE FLORES: Too soon I shall.

比阿特丽斯： 磨蹭了这么半天，关于他到底怎么了？ BEATRICE: What all this while of him?

德·弗洛雷斯： 刚才提到的那位阿隆索，和刚才提到的那位托马佐—— DE FLORES: The said Alonzo, with the foresaid Tomazo.

比阿特丽斯： 又是这句！ BEATRICE: Yet again.

德·弗洛雷斯： ——刚下马进门。 DE FLORES: Is new alighted.

比阿特丽斯： 愿复仇女神击碎这个消息！你这最招人恨的东西，就为了这点事儿，值得你跑到我面前来吗？ BEATRICE: Vengeance strike the news, you thing most loathed, what cause was there in this to bring you to my sight?

德·弗洛雷斯： 您的父亲大人命我四处找您。 DE FLORES: My Lord your father charged me to seek you out.

比阿特丽斯： 难道就没有别人可以替他传话吗？ BEATRICE: Is there no other to send his errand by?

德·弗洛雷斯： 看来我运气好，总是正好撞在路口上。 DE FLORES: It seems it is my luck to be in the way still.

比阿特丽斯： 滚开！ BEATRICE: Get you from me.

德·弗洛雷斯： （下，旁白）呵——我是不是傻啊，非得变着法子找骂？可我就是忍不住想见她。我知道不出一小时，我又要犯病了，就像公立园子里的斗牛一样，我喘口气只是为了再被人拽着耳朵遛。这预示着什么我不知道，但我没那么绝望，因为每天都有先例：那些丑脸也会无缘无故地受宠。总有一天，这张臭脸也会在同僚中交好运的。争吵往往是欢愉的前戏；就像小孩哭累了就会睡着，我也见过女人骂累了就跟男人上了床。 DE FLORES: (Aside, exiting) So — why am not I an ass to devise ways thus to be railed at? I must see her still, I shall have a mad qualm within this hour again, I know it, and like a Common Garden Bull, I do but take breath to be lugged again. What this may bode I know not, I'll despair the less, because there's daily precedents of bad faces beloved beyond all reason; these foul chops may come into favor one day, among his fellows. Wrangling has proved the mistress of good pastime, as children cry themselves asleep, I have seen women have chid themselves abed to men. [Exits.]

比阿特丽斯： 我每回见到这家伙，总觉得会有祸事临头。危险盘踞在脑海中，挥之不去，见完他之后我总要颤抖上个把钟头。下次趁我父亲心情好，我一定要让他把这人打发走。噢，我竟为了这点小小的干扰而失了神，竟忘了那更凶猛的灾难洪流正滚滚而来，要将我所有的慰藉一举冲垮。 BEATRICE: I never see this fellow, but I think of some harm towards me, danger's in my mind still, I scarce leave trembling of an hour after. The next good mood I find my father in, I'll get him quite discarded. Oh I was lost in this small disturbance and forgot affliction's fiercer torrent that now comes, to bear down all my comforts.

[贝尔曼德罗、阿隆索与托马佐同上。Vermandero, Alonzo and Tomazo all enter.]

贝尔曼德罗： 欢迎二位，但这一份特殊的欢迎属于您，先生。为了向您那高贵的姓氏致敬，我们的爱为您奉上一个“儿子”的名号——我们的准女婿，阿隆索。 VERMANDERO: You are both welcome, but an especial one belongs to you, sir, to whose most noble name our love presents the addition of a son, our son Alonzo.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 先生，荣誉的宝库中再找不出比这更让我欣喜的头衔了。 ALONZO DE PIRACQUO: The treasury of honor cannot bring forth a title I should more rejoice in, sir.

贝尔曼德罗： 你受之无愧。女儿，准备好，好日子眨眼就要到了。 VERMANDERO: You have improved it well; daughter prepare, the day will steal upon you suddenly.

比阿特丽斯： 无论如何，如果那一刻真的逼近，我一定会守住“夜晚”的。 BEATRICE: However, I will be sure to keep the night, if it should come so near me.

托马佐·德·皮拉奎奥： 阿隆索？ TOMAZO DE PIRACQUO: Alonzo?

阿隆索·德·皮拉奎奥： 兄弟？ ALONZO DE PIRACQUO: Brother?

托马佐·德·皮拉奎奥： 我在她眼里可看不出半点欢迎的意思。 TOMAZO DE PIRACQUO: I see small welcome in her eye.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 得了，你对爱情的评价各方面都太严苛了。要是情人们把每件事都当成过错，那我们就没法相处了；那感情就像一本排版拙劣的书，勘误表都能占去半本书的篇幅。 ALONZO DE PIRACQUO: Fie, you are too severe a censurer of love in all points, there’s no bringing on you if lovers should mark every thing a fault, affection would be like an ill-set book, whose faults might prove as big as half the volume.

比阿特丽斯： 那正是我唯一的恳求。 BEATRICE: That’s all I do entreat.

贝尔曼德罗： 这要求并不过分，我听听我儿子怎么说。阿隆索，这里有个提议，想让姑娘家再保留三天童贞；这要求并非没道理，因为之前的期限确实太紧了。 VERMANDERO: It is but reasonable, I’ll see what my son says to it. Son Alonzo, here’s a motion made but to reprieve a maidenhead three days longer; the request is not far out of reason, for indeed the former time is pinching.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 虽然我巴不得喜事提前，但这让我的喜悦延后了，不过既然是她的心愿，这个期限也一样令我愉悦，我并不觉得少了什么快乐。 ALONZO DE PIRACQUO: Though my joys be set back so much time as I could wish they had been forward, yet since she desires it, the time is set as pleasing as before, I find no gladness wanting.

贝尔曼德罗： 愿我永远能见到这种和气。各位，荣幸之至。[下。] VERMANDERO: May I ever meet it in that point still. You are nobly welcome, sirs. [Exits.]

[贝尔曼德罗与比阿特丽斯下。Vermandero and Beatrice exit.]

托马佐·德·皮拉奎奥： 瞧见没？刚才她临走时那副冷淡样儿，你注意到了吗？ TOMAZO DE PIRACQUO: So, did you mark the dulness of her parting now?

阿隆索·德·皮拉奎奥： 什么冷淡？你总是这么挑剔。 ALONZO DE PIRACQUO: What dulness? You art so exceptious still.

托马佐·德·皮拉奎奥： 行吧，随它去吧，我真是个傻瓜，非得这么留心你的祸事。 TOMAZO DE

PIRACQUO: Why let it go then I am but a fool to mark your harms so heedfully.

阿隆索·德·皮拉奎奥：　我看漏了什么吗？　ALONZO DE PIRACQUO: Where’s the oversight?

托马佐·德·皮拉奎奥：　醒醒吧，你在她身上彻底看走了眼，被骗惨了。赶紧收回你的感情，能收多快收多快，理智还能救你一把，否则你的平安就全毁了。想想吧，娶一个心已经飞到别人怀里的女人，是种怎样的折磨。如果她从你这儿得到了什么欢愉，那也绝不是看在你的名分或你的礼物上；她躺在你的怀里，心里却睡着另一个人。所有你名下的孩子，在受孕那一刻他就成了“半个父亲”；即便孩子不是他播的种，她在情动之时也会在心里帮他代劳。这种压抑日久会变得多么危险可耻，简直不堪设想。　TOMAZO DE PIRACQUO: Come, your faith’s cozened in her, strongly cozened, unsettle your affection with all speed, wisdom can bring it too, your peace is ruined else. Think what a torment it is to marry one whose heart is leapt into another’s bosom. If ever pleasure she receive from you, it comes not in your name, or of your gift, she lies but with another in thine arms, he the half father unto all your children in the conception...

阿隆索·德·皮拉奎奥：　你这话听着，倒像是她已经爱上了别人。　ALONZO DE PIRACQUO: You speak as if she loved some other then.

托马佐·德·皮拉奎奥：　你反应就这么慢吗？　TOMAZO DE PIRACQUO: Do you apprehend so slowly?

阿隆索·德·皮拉奎奥：　不，如果这只是你的杞人忧天，那我安全得很。收好你的友谊和忠告吧，兄弟，留到更危急的时刻。要是除了你之外的任何人，胆敢认为她懂得什么是“不忠”，更遑论去实践，我定会把他当成不共戴天的死敌。可咱们是朋友，求你别再逼我了。我可以忍受很多，除非有人伤害她，那时我就不再是我了。别了，亲爱的兄弟，能和睦地道别，我们真该感谢上苍。[下。] ALONZO DE PIRACQUO: No, and that be your fear only, I am safe enough... Farewell sweet brother, how much we are bound to heaven to depart lovingly. [Exits.]

托马佐·德·皮拉奎奥：　唉，这就是被爱情驯服了的疯狂，人就是这样稀里糊涂地掉进烦恼里的。[下。] TOMAZO DE PIRACQUO: Why here is love’s tame madness, thus a man quickly steals into his vexation. [Exits.]

[狄凡塔与阿尔塞梅罗上。] [Diaphanta and Alsemero enter.]

狄凡塔：　这地方归我管。您很守时，愿这场公正会面的奖赏降临在您身上。我听见我家小姐过来了。完美的绅士，我可不敢当面夸得太狠，赞美之词处理起来可是很危险的。[下。] DIAPHANTA: The place is my charge, you have kept your hour, and the reward of a just meeting bless you. I hear my Lady coming; complete gentleman, I dare not be too busy with my praises, they are dangerous things to deal with. [Exits.]

阿尔塞梅罗：　进展顺利。这些女人就是夫人们的珠宝匣，最珍贵的信任都锁在她们心里。　ALSEMERO: This goes well, these women are the ladies’ cabinets, things of most precious trust are locked into them.

[比阿特丽斯上。Beatrice enters.]

比阿特丽斯：　我的眼中，映着我所有的渴求。那神圣祈祷升入天堂求来的、用以弥补我们残缺的恩赐，都不及您的到来对我的心愿那般甜美。　BEATRICE: I have within mine eye, all my desires, requests that holy prayers ascend heaven for and brings them down to furnish our defects, come not more sweet to our necessities, than yours unto my wishes.

阿尔塞梅罗： 小姐，我们的表达如此相似，除非借用同样的词句，否则我永远找不到更好的辞藻。 ALSEMERO: We’re so like in our expressions, Lady, that unless I borrow the same words, I shall never find their equals.

比阿特丽斯： 如果这场会面、这番拥抱能免于妒忌，该有多幸福？这可怜的吻也有敌人，一个可恨的敌人，恨不得往这吻里下毒。如果世上没有“皮拉奎奥”这个名字，没有父母之命的束缚，我现在该有多好？那我简直太幸福了。 BEATRICE: How happy were this meeting this embrace, if it were free from envy? This poor kiss it has an enemy, a hateful one, that wishes poison to it. how well were I now if there were none such name known as Piracquo? Nor no such tie as the command of Parents, I should be but too much blessed.

阿尔塞梅罗： 一次有力的效劳就能扫除你这两重恐惧，我也正有此意。既然你如此苦恼，只要除掉根源，命令自然就失效了。这样一来，两重恐惧便在同一阵风中消散了。 ALSEMERO: One good service would strike off both your fears, and I’ll go near it too, since you are so distressed, remove the cause the command ceases, so there’s two fears blown out with one and the same blast.

比阿特丽斯： 请明示，先生。那是何种不可思议、令人愉快的效劳？ BEATRICE: Pray let me find you, sir. What might that service be so strangely happy?

阿尔塞梅罗： 那是男人身上最高尚的部分：英勇。我这就给皮拉奎奥送去挑战书。 ALSEMERO: The honorablest piece about man, Valor. I’ll send a challenge to Piracquo instantly.

比阿特丽斯： 什么？你管这叫消除恐惧？这明明是让恐惧烧得更旺。你难道不也要投身险境吗？那可是我所有的喜悦和慰藉。请别再说了，先生。就算你赢了，危险的是你而不是我，法律会把你从我身边夺走，或者用隐姓埋名做你的活坟墓。我很高兴能把这些想法说出来。噢，先生，千万别动这种念头；这种做法只会给通往死亡的道路铺满忧伤。眼泪永远不会干涸，直到尘土将它们掩埋。手上沾血这种事，应该配上一张更丑恶的脸……现在我想起一个人了。我真该死，我不该用蔑视毁了一桩这么好的交易。毫无疑问，这件事本来能办成。造物主塑造的最丑陋的生物也有其用途，可笑我之前竟没留意到它该用在哪儿。 BEATRICE: How? Call you that extinguishing of fear when it is the only way to keep it flaming? ... Blood-guiltiness becomes a fouler visage, and now I think on one — I was to blame, I have marred so good a market with my scorn; it had been done questionless, the ugliest creature creation framed for some use, yet to see I could not mark so much where it should be.

阿尔塞梅罗： 小姐？ ALSEMERO: Lady?

比阿特丽斯： 为什么医生要重视毒药，用一种来驱除另一种？我的“艺术”又在哪儿？ BEATRICE: Why do Men of Art make much of poison, keeping one to expel another, where is my Art?

阿尔塞梅罗： 小姐，您没在听我说。 ALSEMERO: Lady, you hear not me.

比阿特丽斯： 我听着呢，先生。目前的局势对我们并不利，以后或许会好转。在那之前，我们必须像节俭的人对待财富一样，谨慎地利用时间。 BEATRICE: I do especially sir, the present times are not so sure of our side as those hereafter may be...

阿尔塞梅罗： 您真睿智，小姐。 ALSEMERO: You teach wisdom, Lady.

比阿特丽斯： 里面有人吗？狄凡塔。 BEATRICE: Within there Diaphanta.

狄凡塔： [上。] 夫人在叫我吗？ DIAPHANTA: [Entering.] Do you call, Madam?

比阿特丽斯： 尽好你的职责，带这位先生从你领他来的那条密道出去。 BEATRICE: Perfect your service, and conduct this gentleman the private way you brought him.

狄凡塔： 是，夫人。 DIAPHANTA: I shall, Madam.

阿尔塞梅罗： 我的爱坚如磐石，永不动摇。 ALSEMERO: My love's as firm as love ever built upon.

[狄凡塔与阿尔塞梅罗同下。Exeunt Diaphanta and Alsemero.]

)(*)(

第二幕 第二场 [Act 2, Scene 2]
[精神病院/实验室。蒂塔尼亚处于被药物控制或精神异常的状态。弗拉维奥焦躁不安。弗兰肯斯坦夫人则如鱼得水。] [A psychiatric ward/laboratory. Titania is in a drug-induced or psychotic state. Flavio is agitated. Lady Frankenstein is in her element.]

蒂塔尼亚：我在享受放射线假期，尽情吸收伽马射线。 TITANIA: I'm on a radiation vacation, soaking up the gamma rays.

弗拉维奥：弗兰肯斯坦医生！我是弗拉维奥·菲莱蒙。情况紧急。 FLAVIO: Dr. Frankenstein! I am Flavio Philemon. This is an emergency.

蒂塔尼亚：我知道你在监视我。我知道你在监视我。我知道你在监视我。我知道你在监视我。 TITANIA: I know you're watching me. I know you're watching me. I know you're watching me. I know you're watching me.

弗兰肯斯坦夫人：欢迎回来，菲莱蒙夫人。很高兴见到你。 LADY FRANKENSTEIN: Welcome back, Mrs. Philemon. A pleasure to see you.

蒂塔尼亚：我知道你在监视我。我知道你在哪里。 TITANIA: I know you're watching me. I know where you are.

弗兰肯斯坦夫人：当然。你是个迷人的生物。我想更了解你。 LADY FRANKENSTEIN: Of course. You are a fascinating creature. I wish to know you better.

蒂塔尼亚：从绝望的尖叫声中可以学到很多东西。 TITANIA: One can learn much from a scream of despair.

弗兰肯斯坦夫人：例如？ LADY FRANKENSTEIN: For example?

蒂塔尼亚：你不能相信医生。但你可以相信爱。 TITANIA: You cannot trust doctors. But you can trust love.

弗兰肯斯坦夫人：医生既不爱也不恨。他们受利益驱使，而不是感情。用不超过三个字，形容你的生活。 LADY FRANKENSTEIN: Doctors neither love nor hate. They are driven by interests, not emotions. In no more than three words, describe your life.

蒂塔尼亚：无尽的折磨。 TITANIA: Endless torment.

弗兰肯斯坦夫人：请详细说明。 LADY FRANKENSTEIN: Please elaborate.

蒂塔尼亚：空白，空白，空白。 TITANIA: Blank, blank, blank.

弗兰肯斯坦夫人：谢谢你的具体描述。 LADY FRANKENSTEIN: Thank you for your specificity.

蒂塔尼亚：你想要我做什么？我无法去爱。 TITANIA: What do you want of me? I am unable to love.

弗兰肯斯坦夫人：那性呢？ LADY FRANKENSTEIN: And sex?

蒂塔尼亚：通往深渊之旅中的一场插曲。 TITANIA: An interlude on the journey to the abyss.

弗兰肯斯坦夫人：我们是不是有点愤世嫉俗？ LADY FRANKENSTEIN: Are we being a bit cynical?

蒂塔尼亚：一点也不。平等的、永恒的地狱需要一个开场表演。 TITANIA: Not at all. An equal, eternal hell requires an opening act.

弗兰肯斯坦夫人：我对你有什么感觉？ LADY FRANKENSTEIN: What do you feel toward me?

蒂塔尼亚：哦，我很高兴。我喜欢被丰满的法西斯分子审问。接下来是什么？橡皮管？几伏特的电击让我变得健谈？ TITANIA: Oh, I am delighted. I love being interrogated by a buxom fascist. What’s next? Rubber hoses? A few volts to make me chatty?

弗兰肯斯坦夫人：菲莱蒙夫人？ LADY FRANKENSTEIN: Mrs. Philemon?

蒂塔尼亚：我喜欢精神病学。这真是一个无辜的爱好。废话连篇。我知道一个女人需要配眼镜是什么感觉。喜欢我的声音吗？有点像年轻时的帕特·尼克松。有点像雷莱特姐妹，还有很多你懂的那个人的影子。走开。你别想把我当傻瓜。我知道你梦想中的秘密。我说，别烦我。 TITANIA: I love psychiatry. Such an innocent hobby. All that drivel. I know what it’s like for a woman to need spectacles. Like my voice? A bit like a young Pat Nixon. A bit of the Raelettes, with plenty of shadows from You-Know-Who. Go away. Don't take me for a fool. I know the secrets of your dreams. I said, leave me be.

弗兰肯斯坦夫人：欲望这东西真滑稽。如果不粗俗，就不纯粹。不过，你感到羞耻吗？ LADY

FRANKENSTEIN: Desire is a funny thing. If it isn't vulgar, it isn't pure. But tell me, do you feel shame?

蒂塔尼亚：嗯哼。 TITANIA: Mm-hmm.

弗拉维奥：那她什么时候才能恢复正常？ FLAVIO: When will she return to normal?

弗兰肯斯坦夫人：血清素水平仍然很高——这是意料之中的。当然，还有性高潮。 LADY FRANKENSTEIN: Serotonin levels are still high—as expected. And, of course, the orgasms.

弗拉维奥：她的什么？ FLAVIO: Her what?

蒂塔尼亚：谢天谢地，这是混纺面料。污渍很容易洗掉。 TITANIA: Thank heaven it’s a synthetic blend. The stains wash right out.

弗拉维奥：什么性高潮？ FLAVIO: What orgasms?

弗兰肯斯坦夫人：其实，我只是在测试你的反应。想了解一下你的，怎么说呢，性欲亢进症。 LADY FRANKENSTEIN: Actually, I was merely testing your reaction. To understand your, shall we say, hypersexuality.

弗拉维奥：我不能容忍这种诽谤！在五年幸福的婚姻生活中，我和妻子一直过着符合教会价值观的正常性生活。 FLAVIO: I will not tolerate such slander! In five years of happy marriage, my wife and I have led a normal sexual life consistent with Church values.

蒂塔尼亚：她光着身子，尖叫着要听辛纳特拉的歌。她想让我假装是小弗兰基。好吧，我不是，我不是，我永远也不会是。 TITANIA: She’s naked, screaming for Sinatra. She wants me to pretend to be Ol' Blue Eyes. Well, I’m not, I’m not, and I never will be.

弗兰肯斯坦夫人：菲莱蒙先生，你的妻子是个精神很不稳定的女人。 LADY FRANKENSTEIN: Mr. Philemon, your wife is a very unstable woman.

弗拉维奥：一周前的星期二，我们还很幸福。她正在做苹果布朗贝蒂。然后世界就崩塌了。 FLAVIO: A week ago Tuesday, we were happy. She was making Apple Brown Betty. Then the world collapsed.

弗兰肯斯坦夫人：菲莱蒙先生？ LADY FRANKENSTEIN: Mr. Philemon?

弗拉维奥：弗拉维奥，请。 FLAVIO: Flavio, please.

弗兰肯斯坦夫人：弗拉维奥，你不介意我问你几个问题吗？ LADY FRANKENSTEIN: Flavio, would you mind if I asked you a few questions?

弗拉维奥：你说什么？ FLAVIO: What’s that?

弗兰肯斯坦夫人：谈论你妻子的性高潮让你感觉如何？ LADY FRANKENSTEIN: How does discussing your wife’s orgasms make you feel?

弗拉维奥：这里有点热，还是只有我这么觉得？ FLAVIO: Is it hot in here, or is it just me?

弗兰肯斯坦夫人：我没注意到。你是不是有什么想摆脱的困扰？ LADY FRANKENSTEIN: I hadn't noticed. Is there a burden you wish to shed?

弗拉维奥：你能开一下窗户吗？我快喘不过气了。 FLAVIO: Can you open a window? I can’t catch my breath.

弗兰肯斯坦夫人：我开始觉得你不知道如何满足你的妻子。 LADY FRANKENSTEIN: I’m beginning to think you don’t know how to satisfy your wife.

蒂塔尼亚：你看着我的时候，我感觉浑身酥麻。我全身都是乳房。充满欲望。 TITANIA: When you look at me, I tingle all over. I’m nothing but breasts. Full of desire.

弗兰肯斯坦夫人：菲莱蒙先生，你见过插管手术吗？这是一种非常独特的手术。[她拿出一根巨大的皮下注射针。] LADY FRANKENSTEIN: Mr. Philemon, have you ever seen a cannulation? It is a most unique procedure. [She produces a massive hypodermic needle.]

蒂塔尼亚：哇哦，我的小穴感觉软绵绵的，充满勇气。我的肚子里好像有一桶傻乎乎的小鱼。 TITANIA: Whoa, my "little cave" feels soft and brave. Like a bucket of silly minnows in my belly.

弗兰肯斯坦夫人：看到这个植入物了吗？它刚好贴着受试者的下丘脑。这是我最喜欢的大脑部位。它控制着所有原始冲动：食欲、疲劳、体温、性欲。 LADY FRANKENSTEIN: See this implant? It sits right against the subject's hypothalamus. My favorite part of the brain. It controls all primal impulses: hunger, fatigue, temperature, libido.

蒂塔尼亚：性感的女主人，你能在我做的时候拿一面镜子吗？我想看看我的小穴被挤压的样子。 TITANIA: Sexy mistress, can you hold a mirror while I do it? I want to see my cave getting squeezed.

弗兰肯斯坦夫人：这支注射器里装满了从弗朗西斯先生的下丘脑提取的液体。 LADY FRANKENSTEIN: This syringe is filled with fluid extracted from Mr. Franciscus’ hypothalamus.

蒂塔尼亚：一针下去，噗嗤一声。 TITANIA: One shot, squish.

弗兰肯斯坦夫人：弗朗西斯先生的腺体分泌物现在已经转移到菲利蒙夫人身上了。 LADY FRANKENSTEIN: Mr. Franciscus’ glandular secretions become Mrs. Philemon’s.

阿里比乌斯医生：[震惊地走进来]这里发生了什么？这是怎么回事？ DR. ALIBIUS: [Entering in shock] What is happening here? What is going on?

弗兰肯斯坦夫人：阿里比乌斯医生，这将是未来十年神经学领域的独创。下丘脑接口——用一次腺体分泌物就能融合两个人的精神。体液交融。 LADY FRANKENSTEIN: Dr. Alibius, this will be the singular achievement in neurology for the next decade. The Hypothalamic Interface—merging two spirits with a single glandular dose. A mingling of humors.

阿里比乌斯：那么，弗朗西斯库斯坎先生和菲莱蒙夫人——他们同意这样做吗？ DR. ALIBIUS: And Mr. Franciscus and Mrs. Philemon—did they consent to this?

弗兰肯斯坦夫人：小事一桩。病人是可以牺牲的；天才却不能。在创造脑科学历史的时候，这种情况很常见。 LADY FRANKENSTEIN: A trifle. Patients are expendable; genius is not. This is common when making history in brain science.

阿里比乌斯：你说的这根本不可能。你为什么要违背现实的法则？ DR. ALIBIUS: What you’re describing is impossible. Why must you defy the laws of reality?

弗兰肯斯坦夫人：这才是唯一的现实，而我制定规则。 LADY FRANKENSTEIN: This is the only reality, and I make the rules.

蒂塔尼亚：小瓢虫，我一看你的耳垂就知道我非得咬一口不可。 TITANIA: Little ladybug, one look at your earlobe and I know I just have to have a bite.

弗兰肯斯坦夫人：[对阿里比乌斯说]我看你对阿里比乌斯医生很感兴趣。好吧，去摸摸他吧。 LADY FRANKENSTEIN: [To Alibius] I see you have an interest in Dr. Alibius. Well, go on, touch him.

蒂塔尼亚：哦，恶心。那个男人好恶心。我才不想碰恶心的男人。现在我要走了，拜拜。 TITANIA: Oh, gross. That man is disgusting. I don't want to touch a disgusting man. I'm leaving now, bye-bye.

弗兰肯斯坦夫人：[对阿里比乌斯说，把针头对准他]怎么了，医生？也许你渴望母亲的乳房。一股舒缓的爱之甘泉。是吗？好吧，我们可以满足你。百分之百纯净的菲莱蒙夫人的腺体提取物。 LADY FRANKENSTEIN: [To Alibius, pointing the needle at him] What is it, Doctor? Perhaps you crave the mother's breast. A soothing fountain of love. Is that it? Well, we can satisfy you. One hundred percent pure Philemon-gland extract.

一两分钟后，你就会变成一个全新的女人。以同样的生物形态重生，却在各方面都截然不同，这难道不美妙吗？也许你就是为了这一刻而生的。为了……被改造。为了……成为命运小姐。[下] In a minute or two, you'll be a whole new woman. Reborn in the same bio-form, yet different in every way. Isn't that sublime? Perhaps you were born for this very moment. To be... transformed. To be... Miss Destiny. [Exits.]

)(*)(

第二幕第三场 [Act 2, Scene 3]
[德·弗洛雷斯走进一个房间。De Flores enters a room.]

德·弗洛雷斯： （旁白）我一直在窥视这场会面，真想知道另一个家伙会落得什么下场。除非她不守妇道，否则我肯定这两个男人没法同时被满足；那么，我也要趁机分一杯羹。因为女人一旦在一点上失了守，离开了她的丈夫，她就会像算术一样成倍地扩张：1 变 10，10 变 100，1000，10000，最后迟早会变成供养整支皇家军队的随军淫妇。现在，我等着迎接她最丰盛的痛骂吧，但我还是非见她不可。 DEFLORES: I have watched this meeting, and do wonder much what shall become of the other, I'm sure both cannot be served unless she transgress; happily then I'll put in for one. for if a woman fly from one point, from him she makes a husband, she spreads and mounts then like arithmetic, 1, 10, 100, 1000, 10000, proves in time Sutler to an Army Royal. Now do I look to be most richly railed at, yet I must see her.

比阿特丽斯： （旁白）哪怕我厌恶他，就像青春和美貌厌恶坟墓一样，难道我非得表现出来吗？难道我不能守住秘密，利用他来为我办事？——瞧，他在那儿。德·弗洛雷斯。 BEATRICE: Why, put case I loathed him as much as youth and beauty hates a sepulcher, must I needs show it? Cannot I keep that secret, and serve my turn upon him? — see he's here — De Flores.

德·弗洛雷斯： （旁白）哈！我要高兴得发疯了！她竟然和颜悦色地叫我的名字“德·弗洛雷斯”，既没叫我“臭流氓”，也没叫我“该死的无赖”。 DEFLORES: Ha, I shall run mad with joy, she called me fairly by my name De Flores, and neither 'foul rogue' nor 'blasted rascal'.

比阿特丽斯： 你最近对你这张脸做了什么？你一定是遇到了什么良医。你大概修整过了，以前你看起来可没这么讨人喜欢。 BEATRICE: What have you done to your face a-late? you have met with some good physician, you have pruned yourself perhaps, you were not wont to look so amorously.

德·弗洛雷斯： （旁白）我哪儿也没去，连汗毛和粉刺都没变，还是那副一个小时前被她叫做“癞皮狗”的嘴脸——（大声地）这是怎么回事？ DEFLORES: [Aside.] Not I, it is the same physiognomy to a hair and pimple, which she called ‘scurvy scarce’ an hour ago---[Aloud.] How is this?

比阿特丽斯： 过来，伙计，再靠近点儿。 BEATRICE: Come here, come nearer man.

德·弗洛雷斯： （旁白）我简直像升到了天堂。 DEFLORES: I’m up to the chin in Heaven.

比阿特丽斯： 转过来，让我看看。呸，这不过是肝火旺罢了，我看得出来。我原本还以为更严重呢。 BEATRICE: Turn, let me see, faugh it is but the heat of the liver, I perceive it. I thought it had been worse.

德·弗洛雷斯： （旁白）她的手指碰到了我，她浑身散发着琥珀的香气。 DEFLORES: Her fingers touched me, she smells all amber.

比阿特丽斯： 我会为你调制一种药水，保准在两周内帮你清理干净。 BEATRICE: I’ll make a water for you shall cleanse this within a fortnight.

德·弗洛雷斯： 亲手调制吗，小姐？ DEFLORES: With your own hands, Lady?

比阿特丽斯： 是的，先生，亲手调制。这种疗伤的事，我不放心托付给别人。 BEATRICE: Yes, mine own sir, in a work of cure, I’ll trust no other.

德·弗洛雷斯： （旁白）听她这样跟我说话，简直是一种快感。 DEFLORES: It is half an act of pleasure to hear her talk thus to me.

比阿特丽斯： 当我们习惯了一张粗犷的脸，它也就不那么讨人嫌了；随着时间流逝，印象会不断改观，每小时都在变好。我从经验中看出了这一点。 BEATRICE: When we are used to a hard face, it is not so unpleasing, it mends still in opinion, hourly mends, I see it by experience.

德·弗洛雷斯： （旁白）我真幸运，赶上了这一刻，我要好好利用它。 DEFLORES: I was blessed to light upon this minute, I’ll make use on it.

比阿特丽斯： 粗犷反而很配男人的面容；它代表着服务、果敢和男子气概——如果有差事要办的话。 BEATRICE: Hardness becomes the visage of a man well, it argues service, resolution, manhood, if cause were of employment.

德·弗洛雷斯： 如果有朝一日大小姐有求于我，您很快就能看到这些品质。我只希望这份服务的荣耀能降临到我头上。 DEFLORES: It would be soon seen, if ever your Ladyship had cause to use it. I would but wish the honor of a service so happy as that mounts to.

比阿特丽斯： 我们会考验你的——噢，我的德·弗洛雷斯！ BEATRICE: We shall try you — Oh my De

Flores!

德·弗洛雷斯：（旁白）怎么说？她已经叫我“她的”了，“我的德·弗洛雷斯”——（大声地）夫人，您刚才是不是想叹气？ DEFLORES: [Aside.] How’s that? She calls me hers already, ‘my De Flores’---[Aloud.] You were about to sigh out somewhat, madam?

比阿特丽斯：没有，我有吗？我忘了——噢！ BEATRICE: No, was I? I forgot — Oh!

德·弗洛雷斯：瞧，又来了——就是这种叹息。 DEFLORES: There it is again — the very fellow on it.

比阿特丽斯：你太敏锐了，先生。 BEATRICE: You are too quick, sir.

德·弗洛雷斯：别推辞了，夫人，我已经听见两次了。那声叹息急于表达，请怜悯它吧，给它一个开口的机会。唉，瞧它多么努力地想要自由，我甚至能听见它在你胸口跳动的声音。 DEFLORES: There’s no excuse for it, now I heard it twice, madam, that sigh would fain have utterance, take pity on it, and lend it a free word, alas how it labors for liberty, I hear the murmur yet beat at your bosom.

比阿特丽斯：但愿上苍—— BEATRICE: Would Creation —

德·弗洛雷斯：说得好，就是这个。 DEFLORES: Ay well said, that’s it.

比阿特丽斯：——当初把我生成个男人。 BEATRICE: Had formed me into a man.

德·弗洛雷斯：不，那可不对。 DEFLORES: No, that’s not it.

比阿特丽斯：噢，那是自由的灵魂！那样我就不必被逼着嫁给我厌恶透顶的人。我就有力量去对抗我所憎恶的人，不，是把他们永远从我视线中铲除。 BEATRICE: Oh it is the soul of freedom, I should not then be forced to marry one I hate beyond all depths, I should have power then to oppose my loathings, no remove them for ever from my sight.

德·弗洛雷斯：噢，天赐良机——不必改变性别，您就能如愿以偿。把我当成那个男人使唤吧。 DEFLORES: Oh blessed occasion — Without change to your sex, you have your wishes. Claim so much man in me.

比阿特丽斯：把你？德·弗洛雷斯？没理由这么做。 BEATRICE: In you De Flores? There’s small cause for that.

德·弗洛雷斯：别推开我，这是一份我跪求您给予的效劳。 DEFLORES: Put it not from me, it’s a service that I kneel for to you.

比阿特丽斯：你太激进了，不像能忠实办事的。我的差事里藏着恐怖、鲜血和危险，难道这些东西也是值得渴求的吗？ BEATRICE: You are too violent to mean faithfully, there’s horror in my service, blood and danger, can those be things to sue for?

德·弗洛雷斯：如果您知道能为您办事对我来说是多么甜蜜，您就会说，当我领命时，我的敬畏之心还远远不够。 DEFLORES: If you knew how sweet it were to me to be employed in any act of yours, you would say then I failed, and used not reverence enough when I receive the charge on it.

比阿特丽斯： （旁白）这胃口可真不小。想必他的需求很贪婪，对这种人来说，黄金的味道就像天使的食物。——起来吧。 BEATRICE: This is much perhaps, belike his wants are greedy, and to such gold tastes like Angel's food — Rise.

德·弗洛雷斯： 我要先领活计。 DEFLORES: I'll have the work first.

比阿特丽斯： 想必他的需求真的很迫切。为了鼓励你，由于你的“艺术”高超，你的任务又很危险，你的报酬将会是非常珍贵的。 BEATRICE: Possible his need is strong upon him, there's to encourage you as your art forward and your service dangerous, your reward shall be precious.

德·弗洛雷斯： 那正是我所想的，我早就确信了这一点。我知道那会非常珍贵，想到这儿我就心醉神迷。 DEFLORES: That I have thought on, I have assured myself of that beforehand, and know it will be precious, the thought ravishes.

比阿特丽斯： 那么，带他去承受你的愤怒吧。 BEATRICE: Then take him to your fury.

德·弗洛雷斯： 我渴求他。 DEFLORES: I thirst for him.

比阿特丽斯： 阿隆索·德·皮拉奎奥。 BEATRICE: Alonzo de Piracquo.

德·弗洛雷斯： 他的末日到了，他再也不会出现了。 DEFLORES: His end is upon him, he shall be seen no more.

比阿特丽斯： 现在你看起来多么讨人喜欢！从来没人能得到如此丰厚的奖赏。 BEATRICE: How lovely now does your appear to me! Never was man dearlier rewarded.

德·弗洛雷斯： 我也是这么想的。 DEFLORES: I do think of that.

比阿特丽斯： 执行时一定要万分小心。 BEATRICE: Be wondrous careful in the execution.

德·弗洛雷斯： 为什么？咱们两人的命不都押在这上头了吗？ DEFLORES: Why? are not both our lives upon the cast?

比阿特丽斯： 那么我就把所有的恐惧都交给你去处理了。 BEATRICE: Then I throw all my fears upon your service.

德·弗洛雷斯： 它们再也无法起身伤害您。 DEFLORES: They never shall rise to hurt you.

比阿特丽斯： 事成之后，我会为你准备好逃亡所需的一切，你可以在另一个国家过得有滋有味。 BEATRICE: When the deed's done, I'll furnish you with all things for your flight, your mayst live bravely in another country.

德·弗洛雷斯： 行，行，那些事咱们以后再谈。 DEFLORES: Ay, ay, we'll talk of that hereafter.

比阿特丽斯： 我将一次性除掉两个根深蒂固的厌恶对象：皮拉奎奥和他那张臭狗脸。[下。] BEATRICE: I shall rid myself of two inveterate loathings at one time, Piracquo and his Dog-face. [Exits.]

德·弗洛雷斯： 噢，我的热血！或许我已经感觉到她在我的怀里了。她那放荡的手指梳理着我的胡须，满心欢喜地赞美我这张丑脸。饥饿和欲望有时会让人赞美邋遢的菜肴，并且大快朵颐。更奇怪的是，为了这些菜，人甚至会拒绝更精致的美味。有些女人的胃口真古怪——我声音太大了。那个不吃晚饭就睡觉的人来了，明天他可起不来吃午饭了。 DEFLORES: Oh my blood, perhaps I feel her in mine arms already. Her wanton fingers combing out this beard, and being pleased, praising this bad face. Hunger and pleasure they'll commend sometimes slovenly dishes, and feed heartily on them, no which is stranger, refuse daintier for them. Some women are odd feeders — I'm too loud. Here comes the man goes supperless to bed, yet shall not rise tomorrow to his dinner.

[阿隆索·德·皮拉奎奥上。Alonzo De Piracquo enters.]

阿隆索·德·皮拉奎奥： 德·弗洛雷斯？ ALONZO DE PIRACQUO: De Flores?

德·弗洛雷斯： 我亲爱、高贵的勋爵。 DEFLORES: My kind honorable lord.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 真高兴能遇上你。 ALONZO DE PIRACQUO: I am glad I have met with you.

德·弗洛雷斯： 先生？ DEFLORES: Sir?

阿隆索·德·皮拉奎奥： 你能不能带我看看这城堡的全貌？ ALONZO DE PIRACQUO: You cannot show me the full strength of the castle,

德·弗洛雷斯： 当然可以，先生。 DEFLORES: That I can sir.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 我很想看。 ALONZO DE PIRACQUO: I much desire it.

德·弗洛雷斯： 如果某些通道的曲折和狭窄不让您觉得厌烦，我向您保证，这绝对值得您的时间和眼界，勋爵。 DEFLORES: And if the ways and straits of some of the passages be not too tedious for you, I will assure you worth your time and sight, my lord.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 嗨，那不算什么。 ALONZO DE PIRACQUO: Puh, that shall be no hindrance.

德·弗洛雷斯： 那我就听您差遣了。现在快到午餐时间了，等您起身出发时，我会带好钥匙。 DEFLORES: I'm your servant then. It is now near dinner time, against your lordship's rising I'll have the keys about me.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 多谢了，好心的德·弗洛雷斯。 ALONZO DE PIRACQUO: Thanks kind De Flores.

德·弗洛雷斯： （旁白）他竟然比我预想的还要容易上钩。 DEFLORES: [Aside.] He's safely thrust upon me beyond hopes.

[同下。] [Exeunt.]

)(*)(

第三幕 第一场 (Act 3, Scene 1)
[阿隆索与德·弗洛雷斯上。Alonzo and De Flores enter.]

德·弗洛雷斯： 是的，所有的钥匙都在这儿了。勋爵，我刚才还担心丢了后门的钥匙，就是这把。全齐了，全齐了，勋爵。这把是开堡垒的。 DEFLORES: Yes, here are all the keys, I was afraid my lord, I'd wanted for the postern, this is it. I've all, I've all, my lord. This for the sconce.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 这真是一座极其宽敞、坚不可摧的要塞。 ALONZO DE PIRACQUO: It is a most spacious and impregnable fort.

德·弗洛雷斯： 待会儿您会有更深的感触，勋爵。这段下坡路有点窄，您带着佩剑恐怕不好走，只会碍手碍脚。 DEFLORES: You'll tell me more my Lord. this descent is somewhat narrow, you shall never pass well with your weapon, it but troubles you.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 你说得对。 ALONZO DE PIRACQUO: You say true.

德·弗洛雷斯： 请让我帮您一把，勋爵。 DEFLORES: Pray let me help your Lordship.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 好了。多谢，好心的德·弗洛雷斯。 ALONZO DE PIRACQUO: It is done. Thanks kind De Flores.

德·弗洛雷斯： 勋爵，这儿有挂钩，正是专门用来挂这些物件的。 DEFLORES: Here are hooks my Lord, to hang such things on purpose.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 带路吧，我跟着你。 ALONZO DE PIRACQUO: Lead, I'll follow you.

[两人从一侧门下，从另一侧门上。Exeunt at one door and enter at the other.]

德·弗洛雷斯： 刚才那些都不算什么，待会儿您会看到一个您做梦也想不到的地方。 DEFLORES: All this is nothing, you shall see anon a place you little dream on.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 很高兴能有这段闲暇。你家主人的府上大概都以为我坐小船出海去了。 ALONZO DE PIRACQUO: I am glad I have this leisure. all your master's house imagine I have taken a gondola.

德·弗洛雷斯： 除了我，没人知道，先生。勋爵，这也正是我的安全所在。我把您安置在窗子这儿，从这儿能看清整座城堡的布防。看，在那处景观上多留神一会儿。 DEFLORES: All but myself, sir, which makes up my safety, my lord, I'll place you at a casement here, will show you the full strength of all the castle. Look, spend your eye a while upon that object.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 这儿的景致真丰富，德·弗洛雷斯。 ALONZO DE PIRACQUO: Here's rich variety De Flores.

德·弗洛雷斯： 是的，先生。 DEFLORES: Yes, sir.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 精良的军备。 ALONZO DE PIRACQUO: Goodly munition.

德·弗洛雷斯： 没错，那是大炮，先生，绝非劣质金属铸造；它响起来就像大人物葬礼上的丧钟一样低沉。

盯着前方，勋爵，特别留意您面前的那座堡垒，您可以在那儿多看一会儿。 DEFLORES: Ay, there’s Ordnance sir, no bastard metal, will ring you a peal like bells at great men’s funerals; keep your eye straight, my lord, take special notice of that sconce before you, there you may dwell awhile.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 我正盯着它呢。 ALONZO DE PIRACQUO: I am upon it.

德·弗洛雷斯： 我也盯着呢。 DEFLORES: And so am I.

[德·弗洛雷斯刺向阿隆索。De Flores stabs him.]

阿隆索·德·皮拉奎奥： 德·弗洛雷斯，噢，德·弗洛雷斯，这是何等的恶意？ ALONZO DE PIRACQUO: De Flores, oh De Flores, what malice is this?

德·弗洛雷斯： [接连刺去。] 这种秘密行动，难道还要问为什么吗？我必须让你闭嘴。 DEFLORES: [Stabbing again and again.] Do you question a work of secrecy? I must silence you.

阿隆索·德·皮拉奎奥： 噢，噢，噢…… [死。] ALONZO DE PIRACQUO: Oh, oh, oh. [Dies.]

德·弗洛雷斯： 我必须让你闭嘴。好了，任务圆满完成。这地窖现在派上大用场了——哈！那是什么在晃我的眼？——噢，是他手指上戴着的一枚钻戒。找得正好，这可以拿去交差。什么，套得这么死？死都不肯脱下来吗？那我就采取个利索的法子，连手指带戒指一起切下来。好了，现在我要清理通道，不留任何疑点和隐患。 DEFLORES: I must silence you. So, here’s an undertaking well accomplished. This vault serves to good use now — Ha! What’s that threw sparkles in my eye? — Oh it is a diamond that he wears upon his finger. It was well found, this will approve the work. What, so fast on? Not part in death? I’ll take a speedy course then, finger and all shall off. So, now I’ll clear the passages from all suspect or fear.

[带着尸体下。Exits with the Body.]

)(*)(

第三幕 第二场 Act 3, Scene 2

[一间诊疗室。场景简陋。弗兰肯斯坦夫人和病人弗朗西斯库斯在场，弗朗西斯库斯情绪激动。艾莉克莎贝蒂的声音从舞台外传来。] [A consulting room. A sparse setting. LADY FRANKENSTEIN and the patient Franciscus are present; Franciscus is agitated. Alexabetti’s voice is heard offstage.]

弗朗西斯库斯：电休克疗法。我最喜欢的字母组合。 FRANCISCUS: ECT. My favorite combination of letters.

弗兰肯斯坦夫人：你喜欢电击疗法？ LADY FRANKENSTEIN: You enjoy electroshock therapy?

弗朗西斯库斯：我喜欢那种酥麻的感觉。给我通电吧，我浑身颤抖。我的……屁股里藏着秘密的针。 FRANCISCUS: I love the tingle. Juice me up; I’m shivering. I have… secret needles hidden in my buttocks.

弗兰肯斯坦夫人：你在屁股里植入了针？ LADY FRANKENSTEIN: You have needles implanted in your backside?

弗朗西斯库斯：针和钉子。亮闪闪的那种。我正享受着数百万伏特的电流带来的快乐。想看看吗？ FRANCISCUS: Needles and nails. The shiny kind. I am reveling in the joy of millions of volts. Want a look?

弗兰肯斯坦夫人：你一直梦想着这一刻，是吗？ LADY FRANKENSTEIN: You've been dreaming of this moment, haven't you?

弗朗西斯库斯：哦，简直是永恒的梦想。在我的梦里，你把我绑在大椅子上，绑得紧紧的。你把我按下去，我像嗖的一声，那些缝衣针就扎了进去。然后你嘲笑我。然后你打开电源，直到我尖叫起来，就像一只被汽车天线穿透心脏的梦境兔子一样。 FRANCISCUS: Oh, an eternal dream. In my dreams, you strap me to the big chair, tight. You push me down, and zip—in go the sewing needles. Then you laugh at me. Then you throw the switch until I scream like a dream-rabbit with a car antenna through its heart.

弗兰肯斯坦夫人：俄狄浦斯情结引起的歇斯底里症，弗朗西斯库斯先生？病态的恋父情结？一种梦境认知障碍。但我们不会让这些耽误我们参加游行，对吗？ LADY FRANKENSTEIN: Oedipal hysteria, Mr. Franciscus?A morbid Electra complex? A dream-cognition disorder. But we won't let that keep us from the parade, will we?

弗朗西斯库斯：不，夫人。我很勇敢。我爸爸也很勇敢。邻居们都叫他“邦戈”。“邦戈”或“咕噜咕噜”，因为每个星期六，他都会给我们这些孩子每人五分钱，让我们去敲打他的“咕噜咕噜”。 FRANCISCUS: No, Madam. I am brave. My papa was brave too. The neighbors called him "Bongo." "Bongo" or "Gurgle-Gurgle," because every Saturday he'd give us kids a nickel each to beat on his "Gurgle-Gurgle."

弗兰肯斯坦夫人：表演型人格。自恋。你喜欢生日派对吗？ LADY FRANKENSTEIN: Histrionic personality. Narcissism. Do you like birthday parties?

弗朗西斯库斯：你怎么知道？我喜欢。事实上，现在，我就要坐在这张电椅上，紧紧地闭上眼睛，假装是你和我并肩而坐，哼着歌，嗡嗡作响，比赛看看谁的脑子先冒烟。瞧，弗兰肯斯坦，你的耳朵里冒着烟，就像山间日落一样奇特。 FRANCISCUS: How did you know? I do. In fact, right now, I'm going to sit in this electric chair, close my eyes tight, and pretend it's you and me sitting side-by-side, humming and buzzing, racing to see whose brain smokes first. Look, Frankenstein, smoke is coming from your ears like a peculiar mountain sunset.

弗兰肯斯坦夫人：弗朗西斯库斯先生，有些古怪的重要人物曾在你被绑住的地方挣扎过。 LADY FRANKENSTEIN: Mr. Franciscus, some eccentric, important figures have struggled right where you are strapped down.

弗朗西斯库斯：我从来没想过要做……勇敢的事情。我只想做一个善于社交的人。我还能看到她眼中闪烁的粉红色光芒，当时她把她那吃培根长大的、傲慢的身体停在了我的小厨房里。哦，我说话的时候一点也不轻松。你什么时候要对我下手？我不明白你。 FRANCISCUS: I never intended to be… brave. I only wanted to be a social creature. I can still see the pink glint in her eyes when she parked her bacon-fed, arrogant body in my kitchenette. Oh, I don't speak easily. When are you going to finish me? I don't understand you.

弗兰肯斯坦夫人：哦，你会好好享受的。 LADY FRANKENSTEIN: Oh, you'll enjoy it thoroughly.

弗朗西斯库斯：嗯哼，嗯哼！我想要一个真正漫长的过程。 FRANCISCUS: Mm-hmm, mm-hmm! I want a truly long process.

弗兰肯斯坦夫人：是吗？ LADY FRANKENSTEIN: Is that so?

弗朗西斯库斯：我想闻闻自己的味道。我的皮肤烤脆了之后，我可以尝尝吗？你知道吗？是汗水让它变得美味。 FRANCISCUS: I want to smell myself. When my skin is toasted crisp, can I have a taste? You know? It's the sweat that makes it savory.

弗兰肯斯坦夫人：好了好了，谁是话痨？现在是谁在动嘴皮子？ LADY FRANKENSTEIN: Enough, enough, who's the chatterbox now? Who's wagging their tongue?

弗朗西斯库斯：对不起，对不起。你还是要对我下手，对吧？还是要吗？ FRANCISCUS: Sorry, sorry. You're still going to do it to me, right? Still?

弗兰肯斯坦夫人：也许吧。 LADY FRANKENSTEIN: Perhaps.

艾莉克莎贝蒂：[幕内，突然尖叫]猪鼻子！猪鼻子！猪鼻子！ Alexabetti: [From within, a sudden scream] Pig-nose! Pig-nose! Pig-nose!

弗兰肯斯坦夫人：慢性无花果对额叶的影响。 LADY FRANKENSTEIN: The effect of chronic figs on the frontal lobe.

弗朗西斯库斯：就像一千个光点。电流通过头皮刺激大脑，全身性癫痫发作。我喜欢这些污秽的言语。所有这些电压和电极之类的东西。你想让我更兴奋吗？当我做梦的时候，我每时每刻都想要很多东西。

FRANCISCUS: Like a thousand points of light. Current through the scalp to stimulate the brain, a grand mal seizure. I love this filthy talk. All this voltage and electrodes and such. Do you want to get me more excited? When I dream, I want so many things every moment.

弗兰肯斯坦夫人：你真是个贪婪的梦境生物。你想要更多吗？ LADY FRANKENSTEIN: You are a greedy dream-creature. Do you want more?

伏尔甘：我跟你说过，我浑身发痒。我快要燃烧起来了。我感觉自己像一团带电的粒子。 FRANCISCUS: I told you, I'm itching all over. I'm about to combust. I feel like a mass of charged particles.

弗兰肯斯坦夫人：首先，我们得工作。你先帮我止痒。 LADY FRANKENSTEIN: First, we must work. You help me with this itch first.

伏尔甘：这不公平。我像个充满能量的疯子，浑身颤抖，你却不让我尽情释放！ FRANCISCUS: It's not fair. I'm like a high-energy lunatic, trembling all over, and you won't let me let it all out!

)(*)(

第三幕第三场 (Act 3, Scene 3)
[贝尔曼德罗、阿尔塞梅罗、贾斯珀里诺与比阿特丽斯上。Vermandero, Alsemero, Jasperino, and Beatrice enter.]

贝尔曼德罗： 巴伦西亚的人民对您评价极高，先生。真希望我现在能再有个女儿嫁给您。 VERMANDERO: Valencia speaks so nobly of you, sir, I wish I had a daughter for you now.

阿尔塞梅罗： 像令爱这样完美的人，即便做国王的伴侣也绰绰有余。 ALSEMERO: The fellow of this creature were a partner for a king's love.

贝尔曼德罗： 我曾经确实有个和她一样的女儿，先生，但上天已让她与永恒的喜乐成婚；若再想让她回到这凡尘苦海，便是罪过了。来吧，先生，您和您的朋友该去看看我最引以为傲的养生乐园。 VERMANDERO: I had her fellow once, sir, but heaven has married her to joys eternal... Come sir, your friend and you shall see the pleasures which my health chiefly joys in.

[除比阿特丽斯外，众人皆下。] [Exit all save Beatrice.]

比阿特丽斯： （独白）就这样，在博取父亲欢心的路上我又迈进了一步。时间会让他彻底回心转意。现在我已经为他赢得了在这府邸出入的自由；智慧就是这样一步步夺回属于她的自由的。只要那只冒犯我的眼睛被遮蔽，我只需等待那场“月食”降临。通过我那灿烂纯洁的爱，这位绅士很快就会在父亲的好感/欢心中熠熠生辉。 BEATRICE: [Solo.] So, here's one step into my father's favor, time will fix him... and if that eye be darkened that offends me, I wait but that eclipse; this gentleman shall soon shine glorious in my father's liking, through the refulgent virtue of my love.

[德·弗洛雷斯上。De Flores enters.]

德·弗洛雷斯： （旁白）想起刚才的事，我的思绪就像在参加一场盛宴。我一点儿也没觉得沉重，为了我给自己定下的那份甜蜜报酬，这点代价简直既轻微又便宜。 DEFLORES: My thoughts are at a banquet for the deed, I feel no weight in it, it is but light and cheap, for the sweet recompense, that I set down for it.

比阿特丽斯： 德·弗洛雷斯。 BEATRICE: De Flores.

德·弗洛雷斯： 小姐？ DEFLORES: Lady?

比阿特丽斯： 你的神情看起来很有喜色。 BEATRICE: Your looks promise cheerfully.

德·弗洛雷斯： 万事皆已周全：时间、环境、您的心愿，还有我的效劳。 DEFLORES: All things are answerable, time, circumstance, your wishes and my service.

比阿特丽斯： 这么说，事成了？ BEATRICE: Is it done then.

德·弗洛雷斯： 皮拉奎奥已经不复存在了。 DEFLORES: Piracquo is no more.

比阿特丽斯： 喜悦从我眼里涌了出来；我们最甜美的快乐往往是在泪水中诞生的。 BEATRICE: My joys start at mine eyes, our sweet'st delights are evermore born weeping.

德·弗洛雷斯： 我给您带了个信物。 DEFLORES: I've a token for you.

比阿特丽斯： 给我的？ BEATRICE: For me?

德·弗洛雷斯： 不过这信物送来时有点儿不情不愿；不连着手指，我没法把这戒指取下来。 [将断指递给她。] DEFLORES: But it was sent somewhat unwillingly, I could not get the ring without the finger. [Hands her the finger.]

比阿特丽斯： 天哪！你不该……[拿走戒指，把手指递还回去。] 不，说真的，你不该带这个来。 BEATRICE: Bless me! You shouldn't have … [Takes the ring, hands the finger back.] No, seriously, you shouldn't have.

德·弗洛雷斯： 难道这比杀了一个大活人还严重吗？我可是切断了他的心弦。宫廷宴会上那些贪婪的手，要是忙中出错伸错了餐碟，受的伤也比这重。 DEFLORES: Why is that more than killing the whole man? I cut his heart strings. A greedy hand thrust in a dish at court in a mistake, has had as much as this.

比阿特丽斯： 这是我父亲让我送给他的第一件信物。 BEATRICE: It is the first token my father made me send him,

德·弗洛雷斯： 于是我让他把它作为最后一件信物送回来。我不忍心丢下它，而且我确定死人是用不着珠宝的。他生前也不忍心放手，因为它套得太死，就像血肉和它已经长成了一体。 DEFLORES: And I made him send it back again for his last token... it stuck, as if the flesh and it were both one substance.

比阿特丽斯： 雄鹿倒下时，猎场看守人会得到他的酬劳。这道理很快就能兑现。所有死人的酬劳都是您的了，先生。请把这根手指埋了吧；但这颗钻石您很快就能派上用场。说句实在话，它的价值接近三百金币。 BEATRICE: At the Stag's fall the Keeper has his fees... all dead men's fees are yours, sir, I pray bury the finger, but the stone you may make use on shortly, the true value, take it of my truth, is near three hundred ducats.

德·弗洛雷斯： 这戒指就算再精美，恐怕也买不到一个能装下良心的匣子，免得它被虫蛀。好吧，既然是我的酬劳，我就收下了。那些大人物教会了我这一招，否则我的功劳本该不屑于这种赏赐。 DEFLORES: It will hardly buy a capcase for one's conscience to keep it from the worm... Well, being my fees I'll take it... or else my merit would scorn the way on it.

比阿特丽斯： 理应如此，先生。为什么你误会了，德·弗洛雷斯？这并不是作为最终的补偿给你的。 BEATRICE: It might justly, sir. Why your mistake De Flores, it is not given in state of recompense.

德·弗洛雷斯： 不，我希望如此，小姐，否则您很快就会看到我对它的蔑视。 DEFLORES: No, I hope so, Lady, you should soon witness my contempt to it then.

比阿特丽斯： 请直说吧，你看起来像是被冒犯了。 BEATRICE: Pray tell, you look as if your were offended.

德·弗洛雷斯： 那可就奇怪了，小姐。我的效劳绝不可能让您有理由冒犯我。冒犯？您会这么想吗？对于我这种表现的人，对于这份余温尚存的效劳来说，那可太过分了。 DEFLORES: That were strange, Lady... Offended? Could you think so? That were much for one of my performance, and so warm yet in my service.

比阿特丽斯： 如果我给了您冒犯的理由，那真是我的悲哀，先生。 BEATRICE: It were misery in me to give you cause, sir.

德·弗洛雷斯： 我知道，确实如此。那将是她处于最凄惨境地时的悲哀。 DEFLORES: I know so much, it were so, misery in her most sharp condition.

比阿特丽斯： 那就这么定了。瞧，先生，这是三千金币。我绝没有轻视您的功劳。 BEATRICE: It is resolved then; look you sir, here’s 3000. golden Florins, I have not meanly thought upon your merit.

德·弗洛雷斯： 薪水？你现在真的惹火我了。 DEFLORES: What salary? Now you irk me.

比阿特丽斯： 怎么了，德·弗洛雷斯？ BEATRICE: How De Flores?

德·弗洛雷斯： 难道你把我当成那些卑贱的害虫，为了工资去杀人？拿金子来打发我？那可是人的心头血！难道有什么东西贵重到能抵消我的报酬吗？ DEFLORES: Do you place me in the rank of verminous fellows, to destroy things for wages? offer gold? The life blood of man; is any thing valued too precious for my recompense?

比阿特丽斯： 我不明白你的意思。 BEATRICE: I understand you not.

德·弗洛雷斯： 花这个价钱，我能雇到一个杀人学徒代劳，而我的良心本可以平安无事，等着别人把人头送上门。 DEFLORES: I could have hired a journeyman in murder at this rate, and mine own conscience might have, and have had the work brought home.

比阿特丽斯： （旁白）我掉进迷宫了。到底什么才能让他满意？我真想打发走他。——（大声地）我把赏金翻倍，先生。 BEATRICE: (Aside) I’m in a labyrinth; what will content him? I would fain be rid of him. (Aloud) I’ll double the sum, sir.

德·弗洛雷斯： 你这是在成倍地增加我的烦躁，这就是你干的好事。 DEFLORES: You take a course to double my vexation, that’s the good you do.

比阿特丽斯： 天哪！我现在的处境比刚才更糟了。我不知道什么才能取悦他。为了消除我的恐惧，我求你尽可能快地离开。如果你太害羞不敢开价，纸是不会脸红的，把你的要求写下来，钱会随后寄给你，但求求你快逃吧。 BEATRICE: Bless me! I am now in worse plight than I was... If you be'st so modest not to name the sum that will content you, paper blushes not, send your demand in writing... but prithee take your flight.

德·弗洛雷斯： 那你也得跟我一起逃。 DEFLORES: You must fly too, then.

比阿特丽斯： 我？ BEATRICE: I?

德·弗洛雷斯： 否则我一步也不挪。 DEFLORES: I’ll not stir a foot else.

比阿特丽斯： 你这是什么意思？ BEATRICE: What’s your meaning?

德·弗洛雷斯： 什么意思？怎么，难道你不也一样有罪吗？我确定你陷得和我一样深。我们得拴在一起。过来，你的恐惧给了你错误的建议。我一消失，怀疑马上就会落到你头上，到时没人能救得了你。 DEFLORES: ‘What’? Why, are not you as guilty, in I’m sure as deep as I? and we should stick together. Come, your fears counsel you but ill, my absence would draw suspect upon you instantly...

比阿特丽斯： （旁白）他击中了我的要害。 BEATRICE: (Aside) He hits home.

德·弗洛雷斯： 既然我们两个共同卷入了这件事，就不该分开生活。 DEFLORES: Nor is it fit we two engaged so jointly, should part and live asunder.

比阿特丽斯： 你要干什么，先生？这成何体统。 BEATRICE: How now sir? This shows not well.

德·弗洛雷斯： 为什么你的嘴唇看起来那么陌生？我们之间不该这样。 DEFLORES: What makes your lip so strange? This must not be betwixt us.

比阿特丽斯： 这人在胡言乱语。 BEATRICE: The man talks wildly.

德·弗洛雷斯： 来，热烈地吻我一下。 DEFLORES: Come kiss me with a zeal now.

比阿特丽斯： 上苍啊，我开始怕他了。 BEATRICE: Heavens, I doubt him.

德·弗洛雷斯： 很快我就不会站在这儿讨要亲吻了，我会直接索取。 DEFLORES: I will not stand so long to beg them shortly.

比阿特丽斯： 留神点，德·弗洛雷斯，别忘了尊卑，那很快会暴露我们的。 BEATRICE: Take heed, De Flores, of forgetfulness, it will soon betray us.

德·弗洛雷斯： 你先留神吧！说实话，你已经忘了很热心，这得怪你。 DEFLORES: Take your heed first; faith, you are grown much forgetful, you are to blame in it.

比阿特丽斯： （旁白）他太放肆了，我却成了被指责的那一个。 BEATRICE: (Aside) He’s bold, and I am blamed for it.

德·弗洛雷斯： 我帮你解决了麻烦，想想看。我现在很痛苦，必须由你来解救。这是慈悲，正义也邀请你的骨血来理解我的意思。 DEFLORES: I have eased you of your trouble, think on it, I’m in pain, and must be eased of you; it is a charity, justice invites your blood to understand me.

比阿特丽斯： 我不敢。 BEATRICE: I dare not.

德·弗洛雷斯： 快点。 DEFLORES: Quickly.

比阿特丽斯： 噢，我永远不会。再说远一点吧，好让我忘了刚才听到的那些话，不留下一点声音。为了再办成一件这种事，我也不愿再听到这种冒犯了。 BEATRICE: Oh I never shall, speak it yet further of that I may lose what has been spoken... I would not hear so much offense again for such another deed.

德·弗洛雷斯： 轻声点，小姐，轻声点。上一笔账还没结清呢。噢，这一举动让我精神焕发。我渴求它，就像干裂的土地渴求乌云哭泣时的甘霖一样。难道你没注意到吗？是我自己钻进这件事里来的，并不是求着、跪着求来的。为什么要费这么多周折？你看，我对你的金子嗤之以鼻——并不是因为我不缺钱，我缺得要命，迟早我会拿走它并派上用场——但金子打一开始就没那么珍贵。因为我把财富放在享乐之后。如果我不能坚信你的贞洁尚在，我拿报酬时反而会心存芥蒂。就像我只得到了当初约好的一半期望。 DEFLORES: Soft, Lady, soft; the last is not yet paid for... I was as greedy on it as the parched earth of moisture, when the clouds weep... Why was all that pains took? You see I have thrown contempt upon your gold... for I

place wealth after the heels of pleasure...

比阿特丽斯： 为什么？这不可能。你不可能这么邪恶，或者藏着这种狡诈的残忍，让他的死亡成为我名誉的杀手。你的语言如此大胆堕落，我简直看不出有什么理由能以谦卑之心宽恕它。 BEATRICE: Why it is impossible your cannot be so wicked... to make his death the murderer of my honor. Your language is so bold and vicious...

德·弗洛雷斯： 呸，你忘了你自己。一个浸在血里的女人，还谈什么谦卑。 DEFLORES: Push, you forget yourself, a woman dipped in blood, and talk of modesty.

比阿特丽斯： 噢，罪恶的痛苦！我宁愿永远和那个我活生生厌恶的皮拉奎奥拴在一起，也不愿听到这些话。想想造物主在你我的血统之间设下的鸿沟，安守你的本分。 BEATRICE: O misery of sin! would I had been bound perpetually unto my living hate in that Piracquo, than to hear these words. Think but upon the distance that Creation set it between your blood and mine, and keep you there.

德·弗洛雷斯： 看看你的良心吧，在那儿读懂我。那是一本真实的收支簿，你会发现我在那儿是你的对等者。呸，别搬出你的出身，安于这桩行为把你变成的样子吧。你现在什么也不是了，在我面前你必须忘掉你的家世。你是“这桩罪行的产物”；凭借这个名字，你失去了原有的身份。既然平安与清白已经把你赶出门外，让你和我合而为一，那么我就要向你要求我的权利。 DEFLORES: Look but into your conscience, read me there, it is a true book, you’ll find me there you equal. Push, fly not to your birth, but settle you in what the act has made you... you are the deed’s creature... and I challenge you, as peace and innocency has turned you out, and made you one with me.

比阿特丽斯： 和你？你这臭名昭著的恶棍！ BEATRICE: With you, foul villain?

德·弗洛雷斯： 没错，我美丽的杀人凶手。你一定要逼我吗？你背弃了初恋，这在你的心里已经是一种放荡；而皮拉奎奥现在也改变了，好迎接你的第二个爱人阿尔塞梅罗。我以黑暗所赐的一切甘美起誓发誓，如果我不占有你，你也永远别想占有他。我会摧毁你婚姻的希望与喜悦，我会坦白一切。我根本不在乎我这条命。 DEFLORES: Yes, my fair murd’ress; Do you urge me? ... if I enjoy you not, you never enjoy him, I’ll blast the hopes and joys of marriage, I’ll confess all, my life I rate at nothing.

比阿特丽斯： 德·弗洛雷斯？ BEATRICE: De Flores?

德·弗洛雷斯： 到那时我就能从情人的折磨中解脱了，我现在活在痛苦中。你那射人的目光会把我的心烧成灰烬。 DEFLORES: I shall rest from all lovers’ plagues then, I live in pain now. that shooting eye will burn my heart to cinders.

比阿特丽斯： 噢，先生，请听我说。 BEATRICE: O sir, hear me.

德·弗洛雷斯： 生时爱中拒绝我，死时羞中做伴侣。 DEFLORES: She that in life and love refuses me, in death and shame my partner she shall be.

比阿特丽斯： 等等，最后听我说一次。我把你当成我所有金银珠宝的主人。让我带着名誉贫穷地睡去，我便在万物中都富有了。 BEATRICE: Stay, hear me once for all, I make you master of all the wealth I have in gold and jewels, let me go poor unto my bed with honor, and I am rich in all things.

德·弗洛雷斯： 让这话让你闭嘴吧：全巴伦西亚的财富也买不走我的享乐。难道你能用泪水把命运从既定的目标中哭走吗？ DEFLORES: Let this silence you, the wealth of all Valencia shall not buy my pleasure

from me, can you weep fate from its determined purpose?

比阿特丽斯： 复仇开始了；我明白，谋杀之后必有更多的罪孽。难道我在母腹中受孕时就中了诅咒，非得先和一条毒蛇交配吗？ BEATRICE: Vengeance begins; murder I see is followed by more sins. Was my creation in the womb so cursed, it must engender with a viper first?

德·弗洛雷斯： 来，起来，把你的羞红藏进我的怀里。沉默是享乐最好的良方。在这场屈服中，你的平安将永得周全。哎呀，瞧这只斑鸠喘得多么厉害！你很快就会爱上它——爱上你这般恐惧、瘫软而不敢尝试之事：这想象中的欢愉。 [同下。] DEFLORES: Come, rise, and shroud your blushes in my bosom, silence is one of pleasure's best receipts. Your peace is wrought for ever in this yielding. Alas how the turtle pants! You'll love it anon, what your so fears, and faints to venture on. [Exeunt.]

)(*)(

第四幕 第一场 (Act 4, Scene 1)
[哑剧] [DUMBSHOW] [众绅士上。贝尔曼德罗迎上，神色惊异，显然是在为皮拉奎奥的失踪而纳闷。] [Enter Gentlemen. Vermandero meets them with action of wonderment at the flight of Piracquo.]

[阿尔塞梅罗在贾斯珀里诺及一众贵族青年的陪同下上场。贝尔曼德罗指向阿尔塞梅罗，众绅士纷纷点头赞许，认可他为新的准女婿。Enter Alsemero, with Jasperino and Gallants; Vermandero points to him, the Gentlemen seeming to applaud the choice.]

[阿尔塞梅罗、贾斯珀里诺与众绅士开始列队行进。Alsemero, Jasperino, and Gentlemen pass over.]

[新娘比阿特丽斯盛装出场，神态庄重，由狄凡塔、及其他女官簇拥陪同。Beatrice the Bride following in great state, accompanied with Diaphanta and other Gentlewomen.]

[德·弗洛雷斯走在队伍最后，正为这天遂人愿的变故暗自冷笑；就在他冷笑时，阿隆索的幽灵突然现身。德·弗洛雷斯大惊失色，幽灵向他展示那只被切掉手指、血淋淋的手。众人就在这诡异的氛围中庄严走过。] [De Flores after all, smiling at the accident; Alonzo's Ghost appears to De Flores in the midst of his smile, startles him, showing him the hand whose finger he had cut off. They pass over in great solemnity.]

[比阿特丽斯上。BEATRICE enters.]

比阿特丽斯： 那个家伙彻底毁了我，永无止境。从来没有哪个新娘像我这样惊恐万分。我越是想到即将到来的夜晚，想到那个我要委身拥抱的人——他在血统和思想上都如此高贵，头脑如此清醒（这正是我现在的灾星），在他的判断力面前，我的过错就像罪犯在法庭上一样无所遁形。越是深思我的困境，就越觉得藏不住。一个聪明人面对巨大的灾祸时会如何反应？我绝不敢就这么上他的床，无论我想到什么法子，如果不带羞耻地去，就会面临危险；他肯定会义正言辞地在我躺在他身边时掐死我，把我当成骗子对待。在一个老练的赌徒面前玩弄灌铅的假骰子，这可真是门改为"高超的技艺。瞧，这是他的书房，钥匙插在上面，他去公园了，肯定是忘了拔。我要大胆进去瞧瞧。老天！这真是个地道的医生书房，摆满了药瓶，每个都有标记。想必他为了自用也钻研医术，这倒也称得上是大人物的智慧。这儿躺着什么手稿？《实验之书》，又名《自然之秘》。果然，果然是。——"如何辨别女子是否怀胎。"我希望我现在还没……让我看看……第 45 页……在这儿。书页折了角，这地方真可疑。"若想辨别女子是否怀胎，请给其饮用 C 号瓶中的白色药水两勺。若已怀胎，饮后必昏睡足足十二小时；若未怀胎，则不然。"这种水一滴也别想进我的肚子。哪怕有一百瓶我也能认出你，我现在就能砸碎你，或者把你换成牛奶，糊弄一下这位秘密的主人。但我得盯着你。哈！接下来的这个更要命十倍。"如何辨别女子是否仍为处子。"如果这药用在我身上，我会变成什么样？大概他对我的纯洁深信不疑，还没试过。但他把这称为"有趣的诡计，真实的实验"，作者是安东尼厄斯·米扎尔

杜斯。“取 M 号瓶中药水一勺给受试者。若是处女，则生三效：其一必不由自主张口呵欠，其二必突发喷嚏，其三必狂笑不止。若非处女，则神情呆滞、沉重笨拙。”我的天，我要是试了会怎样？我真怕，离就寝还有七个小时。 BEATRICE: This fellow has undone me endlessly... it is a precious craft to play with a false die before a cunning gamester... The ‘Book of Experiments’, called ‘Secrets in Nature’... ‘How to know whether a woman is still a virgin, or not’... it will make her incontinently gape, then fall into a sudden sneezing, last into a violent laughing... I fear it, yet it is seven hours to bed time.

[狄凡塔上。DIAPHANTA enters.]

狄凡塔： 哎呀夫人，您在这儿啊？ DIAPHANTA: Cuds Madam, are you here?

比阿特丽斯： （旁白）一见到这丫头，我就心生一计。这是一件精巧的宝贝，金子也买不到。——过来，丫头，我在这儿找我丈夫呢。 BEATRICE: (Aside) Seeing that wench now a trick comes in my mind... (Aloud) I come here wench, to look my lord.

狄凡塔： 真希望我也能有理由找他。夫人，他在公园里呢。 DIAPHANTA: Would I had such a cause to look him too. Why he’s in the Park Madam.

比阿特丽斯： 随他在那儿吧。 BEATRICE: There let him be.

狄凡塔： 是啊夫人，让他逛去吧，绕遍整个公园和森林，就像伟大的猎场看守人那样；可到了栖息的时候，只要一个小窝就能容下他们。征服世界的亚历山大曾觉得世界太窄，最后也不过占了个坑洞。 DIAPHANTA: Ay madam, let him compass, whole parks and forests... Earth-conquering Alexander... in the end had but his pit-hole.

比阿特丽斯： 我怕你的谈吐不够端庄，狄凡塔。 BEATRICE: I fear your art not modest, Diaphanta.

狄凡塔： 夫人，您的心思总是藏得紧，新娘快到就寝时都是这副模样，轻看自己的喜悦，好像那不属于她似的。 DIAPHANTA: Your thoughts are so unwilling to be known, madam... to set light by her joys, as if she owed them not.

比阿特丽斯： 她的喜悦？你应该说是她的恐惧。 BEATRICE: Her joys; her fears your wouldst say.

狄凡塔： 怕什么？ DIAPHANTA: Fear of what?

比阿特丽斯： 你还是个处女吗，竟然说这种话？你把这羞人的事儿抛在脑后了，真该怪你。 BEATRICE: Are you a maid, and talk like to a maid? You leave a blushing business behind, beshrew your heart for it.

狄凡塔： 夫人，您是认真的吗？ DIAPHANTA: Do you mean good sooth, madam?

比阿特丽斯： 唉，要是当初我预见到这种恐惧，我就该离男人远点。 BEATRICE: Well, if I’d thought upon the fear at first, man should have been unknown.

狄凡塔： 这怎么可能？ DIAPHANTA: Is it possible?

比阿特丽斯： 谁要是愿意替我替我体验我所恐惧之事，并在明天如实告诉我感受，我愿意赏她一千金币。

要是她觉得好，也许我也会被说动去尝试。 BEATRICE: I will give a thousand ducats to that woman would try what my fear were... as she likes I might perhaps be drawn to it.

狄凡塔： 您是认真的？ DIAPHANTA: Are you in earnest?

比阿特丽斯： 只要你找来那个女人，尽管来找我，看我会不会抵赖；但我得顺便告诉你，她必须是个地道的处女，否则这实验就做不成，我的恐惧她也体会不到。 BEATRICE: Do you get the woman, then challenge me... she must be a true maid, else there's no trial...

狄凡塔： 夫人，我会交到您手里的那个女人，绝对是个处女。 DIAPHANTA: No, she that I would put into your hands, madam shall be a maid.

比阿特丽斯： 你知道，否则我会蒙羞的，因为她是替我去躺在那儿。 BEATRICE: You know I should be shamed else, because she lies for me.

狄凡塔： 这想法真古怪。但您还是认真的吗？您愿意放弃初夜的欢愉，还要倒贴钱？ DIAPHANTA: It is a strange humor. But are you serious still? Would you resign your first night's pleasure, and give money too?

比阿特丽斯： 就像我想活命一样愿意。唉，唉，金子不过是小注，只为楔实那名誉的大桩。。 BEATRICE: As willingly as live; alas, the gold is but a by-bet to wedge in the honor.

狄凡塔： 我不知道世道对忠诚和老实怎么看，但这桩事里这两样都需要。夫人，您看我怎么样？别处找了，我真的很想赚您这笔钱。 DIAPHANTA: Madam, what say you to me, and stray no further, I've a good mind in truth to earn your money.

比阿特丽斯： 你反应太快了，我怕你不是个处女。 BEATRICE: You are too quick, I fear, to be a maid.

狄凡塔： 什么？不是处女？夫人，您这是逼我发誓，您这位高贵的、满心恐惧的夫人，也并不比我更贞洁。 DIAPHANTA: How now? Not a maid? No then you urge me madam, your honorable self is not a truer with all your fears upon you.

比阿特丽斯： （旁白）那可够糟的。 BEATRICE: Bad enough then.

狄凡塔： 我可是满心欢喜，一点也不怕。 DIAPHANTA: Than I with all my lightsome joys about me.

比阿特丽斯： 那我很高兴听到这个。你敢让你的贞洁接受一次简单的测试吗？ BEATRICE: I'm glad to hear it then, you dare put your honesty upon an easy trial.

狄凡塔： 简单的？——什么都行。 DIAPHANTA: Easy? — anything.

比阿特丽斯： 我这就来找你。 BEATRICE: I'll come to you straight.

狄凡塔： （旁白）她该不会要搜我的身吧？像女陪审团的首领一样。 DIAPHANTA: She will not search me? will she? Like the forewoman of a female Jury.

比阿特丽斯： M 号瓶。对，就是这个。瞧，狄凡塔，你喝的东西跟我的一样。 BEATRICE: Glass M. Ay,

this is it; look Diaphanta, you take no worse than I do.

狄凡塔： 既然如此，我也不问这是什么了，喝了便是。 DIAPHANTA: And in so doing I will not question what it is, but take it.

比阿特丽斯： （旁白）现在，如果这实验是真的，它会自证其效，并给我带来莫大的安宁。——开始了，那是第一个症状；第二个症状来得真快，这真是一桩神奇的奥秘。相反，它对我一点作用也没有，这正是我最关心的。 BEATRICE: (Aside) Now if the experiment be true, it will praise itself, and give me noble ease. — Begins already, there’s the first symptom; ... on the contrary it stirs not me a whit...

狄凡塔： 哈，哈，哈！ DIAPHANTA: Ha, ha, ha.

比阿特丽斯： 万事精准，按部就班，如同遵循着既定的法则，一个反应接着另一个。 BEATRICE: Just in all things and in order... one accident gives way unto another.

狄凡塔： 哈，哈，哈！ DIAPHANTA: Ha, ha, ha.

比阿特丽斯： 怎么了，丫头？ BEATRICE: How now wench?

狄凡塔： 哈，哈，哈！我心里好轻快，哈，哈，哈！太舒服了。好夫人，让我再喝一口。 DIAPHANTA: Ha, ha, ha, I am so so light at heart, ha, ha, ha. so pleasurable. But one more swig, sweet madam.

比阿特丽斯： 明天吧，明天我们有的是时间慢慢喝。 BEATRICE: Ay, tomorrow, we shall have time to sit by it.

狄凡塔： 哎呀，我现在又难过了。 DIAPHANTA: Now I’m sad again.

比阿特丽斯： 药效消散得也很快。过来，丫头，我现在敢管你叫“最诚实的狄凡塔”了。 BEATRICE: It lays itself so gently, too. Come wench, most honest Diaphanta I dare call you now.

狄凡塔： 请告诉我，夫人，这叫什么戏法？ DIAPHANTA: Pray tell me, madam, what trick call you this?

比阿特丽斯： 以后我会告诉你的；我们得好好合计合计这桩买卖该怎么操办。 BEATRICE: I’ll tell you all hereafter; we must study the carriage of this business.

狄凡塔： 我会操办好的，因为我喜欢这个“重担”。 DIAPHANTA: I shall carry it well, because I love the burden.

比阿特丽斯： 午夜时分，你一定要悄悄溜出来，好让我接手。 BEATRICE: About midnight you must not fail to steal forth gently, that I may use the place.

狄凡塔： 噢，别担心，夫人，到时候我早就冷静下来了。新娘的位置，还有一千金币；我现在可以嫁给法官了，我带着嫁妆呢，我才看不上那些穷傻瓜。 [同下。] DIAPHANTA: Oh fear not, madam, I shall be cool by that time. the bride’s place, and with a thousand ducats... I scorn small fools. [Exeunt.]

)(*)(

ACT 4, Scene 2.
[贝尔曼德罗与仆人上。Vermandero and Servant enter.]

贝尔曼德罗： 我告诉你，奴才，我的名誉受到了质疑！那是向来不受怀疑、也从未有过差池的东西。我的绅士里谁不在场？如实告诉我，有几个，都是谁？ VERMANDERO: I tell you knave, mine Honor is in question... who of my gentlemen are absent? Tell me and truly how many, and who.

托马佐·德·皮拉奎奥： [上场] 我向你要我的兄弟！ TOMAZO DE PIRACQUO: I claim a brother from you!

贝尔曼德罗： 你太急躁了，他不在这里。 VERMANDERO: You are too hot, he is not here.

托马佐·德·皮拉奎奥： 不，他就在你你至亲的血脉之中！如果我的心还得不到公正的交代，这个地方就必须为他负责，因为我最后就是在此与他分别的。这场仓促结合的婚姻，就是他遭遇不测的明证。 TOMAZO DE PIRACQUO: Yes, among your dearest bloods... the hasty tie of this snatched marriage, gives strong testimony of his most certain ruin.

贝尔曼德罗： 纯属一派胡言！这个地方确实见证了他的背信弃义，这不仅糟蹋了我对他的一片爱心，也嘲弄了我女儿的喜悦。精心准备的大婚之晨因他的不忠而羞愧。他竟然如此出人意料地逃走，把公开的侮辱丢给那些爱他的朋友，简直是卑鄙透顶。 VERMANDERO: Certain falsehood... his breach of faith, has too much marred both my abused love... oh it was most ignoble to take his flight so unexpectedly...

[德·弗洛雷斯上。De Flores enters.]

德·弗洛雷斯： （旁白）那就是我的名字。您见到新娘了吗？好心的先生，她往哪边去了？ DEFLORES: That’s my name indeed. Saw you the bride? Good sweet sir, which way took she?

托马佐·德·皮拉奎奥： 我才不想让我这双眼被那样一个虚伪的女人玷污。 TOMAZO DE PIRACQUO: I have blessed mine eyes from seeing such a false one.

德·弗洛雷斯： （旁白）我得赶紧溜，这人我可招惹不起。一靠近他，我就能闻到他兄弟的血腥味。 DEFLORES: (Aside) I’d fain get off, this man’s not for my company, I smell his brother’s blood when I come near him.

托马佐·德·皮拉奎奥： 过来，你这个厚道人。我记得我兄弟以前很器重你。 TOMAZO DE PIRACQUO: Come here kind and true one; I remember my brother loved you well.

德·弗洛雷斯： 噢，确实如此，亲爱的先生。或许……我现在正又一次杀了他呢，他让我想起了那新鲜的场面。 DEFLORES: O purely, dear sir, perhaps I am now again a-killing on him. He brings it so fresh to me.

托马佐·德·皮拉奎奥： 你猜不到吧，先生，一个忠诚的朋友对于某个邪恶有罪的人总有一种嫉恶如仇的直觉。 TOMAZO DE PIRACQUO: You cannot guess sir, one honest friend has an instinct of jealousy at some foul guilty person.

德·弗洛雷斯： 哎呀先生，我这人太慈悲了，我觉得没人比我更坏了。——那您是没见到新娘咯？

DEFLORES: Alas sir, I am so charitable, I think none worse than myself — You did not see the bride then?

托马佐·德·皮拉奎奥： 求你别提她。她难道不邪恶吗？ TOMAZO DE PIRACQUO: I prithee name her not. Is she not wicked?

德·弗洛雷斯： 不，不，就是一个普通的、圆润的罪人，和大多数贵妇一样。否则你会觉得我在奉承她。但先生，她绝不邪恶，除非等她们老到罪孽与恶习汇合，变成了向女巫致敬的老太婆。——我想有人在叫我，先生。和他待在一起简直压得我的良心喘不过气来。[下] DEFLORES: No, no, a pretty easy round-packed sinner, as your most ladies are... His company even o’erlays my conscience. [Exits.]

[阿尔塞梅罗上。Alsemero enters.]

阿尔塞梅罗： 非常欢迎。 ALSEMERO: You are most welcome.

托马佐·德·皮拉奎奥： 你可以把这话收回去。我不觉得自己受欢迎，也不想受欢迎。我来这儿不是为了祝贺你，或者狂饮你的美酒；只有更珍贵的液体（血）才能解掉我带来的焦渴。 TOMAZO DE PIRACQUO: You may call that word back... it is a more precious liquor that must lay the fiery thirst I bring.

阿尔塞梅罗： 你的话和你的人对我来说都非常陌生。 ALSEMERO: Your words and you appear to me great strangers.

托马佐·德·皮拉奎奥： 时间和我们的剑会让我们变熟的。原本站在你位置上的应该是我的兄弟，我想知道背叛与恶意把他怎么了。 TOMAZO DE PIRACQUO: Time and our swords may make us more acquainted... I should have a brother in your place...

阿尔塞梅罗： 先生，你得为这话负责。 ALSEMERO: You must look to answer for that word, sir.

托马佐·德·皮拉奎奥： 别怕，下次见面我会拔剑准备好的。继续你庄严的婚礼吧。再见，我不打扰了。我会暂时忍耐这痛苦。[下] TOMAZO DE PIRACQUO: Fear you not, I’ll have it ready drawn at our next meeting... Farewell... [Exits.]

[贾斯珀里诺上。Jasperino enters.]

阿尔塞梅罗： 这可有点不吉利，在大喜之日结下私仇。贾斯珀里诺，我有奇事要告诉你。 ALSEMERO: It is somewhat ominous this... Jasperino, I have news to tell you, strange news.

贾斯珀里诺： 我也有，恐怕和你的同样离奇。说实话，先生，别怪我热心，这件事让我对你的忠诚和友谊都备受煎熬。 JASPERINO: I have some too... Faith sir, dispense a little with my zeal, and let it cool in this.

贾斯珀里诺： 我原本在屋子后边等狄凡塔私会，她刚走，我就听到隔壁房间传出你新娘的声音；仔细一听，发现德·弗洛雷斯的声音比她还响。 JASPERINO: ...instantly I heard your bride’s voice in the next room to me; and lending more attention, found De Flores louder than she.

阿尔塞梅罗： 德·弗洛雷斯？你搞错了吧。她一见到他就觉得恶心。 ALSEMERO: De Flores? You’re out now. The very sight of him is poison to her.

贾斯珀里诺： 我也犹豫过，但狄凡塔回来后证实了这一点。我们一起偷听，那些对话听起来就像是一个男人在宣示对一个女人的占有权。 JASPERINO: ...words passed like those that challenge interest in a woman.

阿尔塞梅罗： 住嘴！收起你的热心。即便她是世上唯一的荣耀，如果她被玷污了，她就别想睡在这里！我得在那药瓶里找个答案。去我书房，拿那个刻着字母“M”的瓶子来。 ALSEMERO: Peace, quench your zeal... had eyes that could shoot fire into kings' breasts, and touched, she sleeps not here... bring from my closet a glass inscribed there with the letter M.

[比阿特丽斯上。Beatrice enters.]

比阿特丽斯： （旁白）万事顺利。我的女官正准备替我出征呢。——先生，我刚才冒昧地让人带信哭诉我的恐惧，请原谅我。 BEATRICE: (Aside) All things go well, my woman's preparing yonder for her sweet voyage... (Aloud) Sir, I was bold to weep a message to you, pardon my modest fears.

阿尔塞梅罗： （旁白）鸽子都没她温顺。她肯定是受了委屈。——哦，你来了？ ALSEMERO: The Dove's not meeker. She's abused questionless. — Oh are you come, sir?

比阿特丽斯： （旁白）赌上我的命，那是那个药瓶。我看到字母了。 BEATRICE: (Aside) The glass upon my life; I see the letter.

阿尔塞梅罗： 我们的新娘来得正好！ Joanna，这药水对你没坏处。 ALSEMERO: How fitly our Bride comes to partake with us! No hurt.

比阿特丽斯： 先生，请原谅，我很少喝这种调配的东西。我怕它会让我不舒服。 BEATRICE: Sir, pardon me, I seldom taste of any composition. I fear it will make me ill.

比阿特丽斯： （旁白）现在全靠我的演技了。我记得那些反应。如果我能演得漂亮的话…… BEATRICE: (Aside) I'm put now to my cunning, the effects I know. If I can now but feign them handsomely.

阿尔塞梅罗： 这药水有一种神秘的力量，在处女身上从未失灵过。 ALSEMERO: It has that secret virtue it never missed, sir, upon a virgin.

比阿特丽斯： [开始表演：先是哈欠，然后喷嚏，最后狂笑] 哈，哈，哈！我的主，你给我喝了什么？让我心中充满欢欣！ BEATRICE: Ha, ha, ha, you have given me joy of heart to drink my lord.

阿尔塞梅罗： 不，是你给了我永不凋谢的喜悦。瞧，现在她又陷入了忧郁的沉静中。一切都符合时间和方法。我的 Joanna，你就像上天的呼吸一样纯洁。我的爱将你拥入怀中。 ALSEMERO: No, your has given me such joy of heart... Chaste as the breath of heaven... thus my love encloses you.

[同下 Exeunt.]

)(*)(

第五幕 第一场 (Act 5, Scene 1)
[比阿特丽斯上，时钟敲响一点。Beatrice enters as a clock strikes one.]

比阿特丽斯： 一点敲响了，她还躺在那儿——噢，我的恐惧！这个淫妇分明是在吞噬着那份欢愉，现在很清楚了，她正贪婪地吞噬着那份欢愉，全然不顾我的名誉和安宁，肆意践踏我的权利。但她会为此付出惨痛代价的；绝不能把命交托给这样一个连自己的欲望都控制不住、无法守约的人。此外，我怀疑她对我不忠，因为我丈夫起疑了，那肯定是从她那儿漏出去的消息——听，我的恐惧在作祟，两点敲响了。 BEATRICE: One struck, and yet she lies by it — Oh my fears, this strumpet serves her own ends... Hark by my horrors, another clock strikes two.

[德·弗洛雷斯上，时钟敲响两点。] [De Flores enters as the clock strikes two.]

德·弗洛雷斯： 嘘，你在哪儿？ DEFLORES: Pist, where are you?

比阿特丽斯： 德·弗洛雷斯！她还没从他那儿出来吗？ BEATRICE: De Flores! Is she not come from him yet?

德·弗洛雷斯： 肯定是被魔鬼种下了淫欲。谁会信任一个女仆？ DEFLORES: Sure the Devil has sowed his itch within her, who'd trust a waiting-woman?

比阿特丽斯： 我总得信任某个人。 BEATRICE: I must trust somebody.

德·弗洛雷斯： 呸，她们都是泼妇。尤其是当她们骑到主人头上、尝到了本属于女主人的头筹时，她们就像疯了的幼犬，你是拉不住她们不让她们扑向"皇家猎物"的。你太鲁莽了，也不找我商量。我本可以找个药剂师的女儿，她保准在十一点前就撤了，还得谢谢你。 DEFLORES: Push, they are termagants... Especially when they fall upon their masters and have their ladies' first fruits... you are so harsh and hardy ask no counsel...

比阿特丽斯： 天哪，还没出来，这个贱货忘乎所以了。 BEATRICE: O me, not yet, this whore forgets herself.

德·弗洛雷斯： 那混蛋过得太舒坦了。看，你完了，启明星都出来了，天边都快亮得能看清博斯普鲁斯海峡了。 DEFLORES: That scoundrel is living too comfortably. Look, you're finished, the morning star is out, the sky is almost bright enough to see the Bosphorus.

比阿特丽斯： 快出个主意让我孤注一掷吧，否则就没安全可言了。 BEATRICE: Advise me now to fall upon some ruin...

德·弗洛雷斯： 别出声，我有主意了。我们必须制造一场混乱，别无他法。 DEFLORES: Peace, I ha it now, for we must force a rising, there's no remedy.

比阿特丽斯： 怎么做？小心点。 BEATRICE: How? take heed of that.

德·弗洛雷斯： 嘘，安静，否则就全盘放弃。我的计策是：放火烧掉狄凡塔房间的一角。 DEFLORES: Tush, be you quiet... This is my reach, I'll set some part a-fire of Diaphanta's chamber.

比阿特丽斯： 什么？放火？先生，那会危及整座房子的。 BEATRICE: How? fire sir, that may endanger the whole house.

德·弗洛雷斯： 当你的名誉都在着火时，你居然还谈什么房子的危险。 DEFLORES: You talk of danger when your fame's on fire.

比阿特丽斯： 说得对。你想怎么做就怎么做吧。 BEATRICE: That's true, do what your wilt now.

德·弗洛雷斯： 我要的是万无一失。壁炉着了火，她屋里只有些无关紧要的轻便物件会被烧到。如果有人碰巧在远离她住处的地方遇见狄凡塔（那地方现在可疑得很），大家会以为她是由于惊吓才逃出来求救的；如果没有人撞见她（这最有可能），她会因为羞愧急忙赶回自己的房间。而我会带着一杆装满火药的枪等在那儿，假装是去清理烟囱的火——这借口现在正合适——但她才是我的靶子。 DEFLORES: ...if Diaphanta should be met by chance then, far from her lodging... I will be ready with a piece high-charged, as it were to cleanse the chimney. there it is proper now, but she shall be the mark.

比阿特丽斯： 我现在被迫要爱你了，因为你为我的名誉考虑得如此周详。 BEATRICE: I'm forced to love you now, because you provide so carefully for my honor.

德·弗洛雷斯： 这关乎我们两人的安全、享乐与长久。 DEFLORES: 'Slid it concerns the safety of us both, our pleasure and continuance.

比阿特丽斯： 再问一句，那些仆人怎么办？ BEATRICE: One word now prithee, how for the servants?

德·弗洛雷斯： 我会趁乱把他们打发开，有的去找水桶，有的找钩子，有的找梯子。你别怕，行动自会有它的时机，我也想好了如何稳妥地处理尸体。火灾真能催生智慧！守好你的时机。 DEFLORES: I'll dispatch them some one way... How this fire purifies wit! Watch you your minute.

[阿隆索的幽灵出现。Alonzo's Ghost enters.]

德·弗洛雷斯： 哈！你是谁，挡住了那颗星和我的光？我不怕你，那不过是良心泛起的一阵薄雾——现在全清亮了。[下] DEFLORES: Ha! What are you that takes away the light between that star and me? I dread you not, it was but a mist of conscience — All's clear again. [Exits.]

比阿特丽斯： 那是谁，德·弗洛雷斯？老天保佑！它滑过去了，有些邪物在缠着这宅子。它留给我一身冷汗。我怕极了，这夜晚太漫长了。噢，这个淫妇！哪怕她有一千条命，他也得守在那儿直到夺走她最后一条命——听啊，我的恐惧，圣塞巴斯蒂安教堂敲了三下。 BEATRICE: Who's that, De Flores? Bless me! it slides by, some ill thing haunts the house... oh this strumpet! Had she a thousand lives, he should not leave her until he had destroyed the last — Lift oh my terrors, three struck by St. Sebastian's.

[钟敲三点。The clock strikes three o'clock.]

[内：] 着火了！着火了！着火了！ WITHIN: Fire, fire, fire!

比阿特丽斯： 已经开始了！那人的动作真快！他为我办事多么诚心！他的脸虽然让人厌恶，但看看他的周到，谁能不爱他呢？东方之美也比不上他的效劳。 BEATRICE: Already! How rare is that man's speed! How heartily he serves me! his face loathes one, but look upon his care, who would not love him? The East is not more beauteous than his service.

[德·弗洛雷斯与仆人们摇着铃走过舞台。De Flores and Servants pass over the stage, ringing a bell.]

德·弗洛雷斯： 快，动起来，钩子、水桶、梯子！说得好，火警响了，烟囱着了，交给我吧；枪已经备好了。[下] DEFLORES: Away, dispatch, hooks, buckets, ladders... the piece is ready. [Exits.]

[狄凡塔跑过。Diaphanta enters.]

比阿特丽斯： 这人才值得去爱——噢，你真是个宝贝（指德·弗洛雷斯）。 BEATRICE: Here's a man worth loving — oh you are a jewel.

狄凡塔： 夫人请原谅我的软弱。说实话，我刚才太舒服了，简直忘了自己。 DIAPHANTA: Pardon frailty, madam, in truth I was so well, I even forgot myself.

比阿特丽斯： 你干得真"漂亮"。 BEATRICE: You have made trim work.

狄凡塔： 什么？ DIAPHANTA: What?

比阿特丽斯： 快回你房间去，你的"奖赏"跟着你就来了。 BEATRICE: Hie quickly to your chamber, your reward follows you.

狄凡塔： 我从未做过这么甜美的买卖。[下] DIAPHANTA: I never made so sweet a bargain. [Exits.]

[阿尔塞梅罗上。Alsemero enters.]

阿尔塞梅罗： 噢，我亲爱的 Joanna，你也起来了？我正要去找你呢，我绝对的宝贝。 ALSEMERO: Oh my dear Joanna, alas, art your risen too, I was coming, my absolute treasure.

比阿特丽斯： 我发现你不在，只好跟过来了。 BEATRICE: When I missed you, I could not choose but follow.

阿尔塞梅罗： 你真是温柔，火势没那么危险。 ALSEMERO: You are all sweetness, the fire is not so dangerous.

[贝尔曼德罗与贾斯珀里诺上。Vermandero and Jasperino enter.]

贝尔曼德罗： 噢，保佑我的房子和我吧。 VERMANDERO: Oh bless my house and me.

阿尔塞梅罗： 您的父亲来了。 ALSEMERO: My lord your father.

[德·弗洛雷斯拿着手枪上。De Flores enters with a pistol.]

贝尔曼德罗： 伙计，你拿枪去哪儿？ VERMANDERO: Knave, whither goes that pistol?

德·弗洛雷斯： 去清理烟囱。[下] DEFLORES: To scour the chimney. [Exits.]

贝尔曼德罗： 噢，说得好，说得好。那家伙在任何场合都派得上用场。 VERMANDERO: Oh well said, well said, that fellow's good on all occasions.

比阿特丽斯： 他是位非常必不可少的人，父亲。 BEATRICE: A wondrous necessary man, my Lord.

贝尔曼德罗： 他反应很快，顶得上他们所有人。火场里的老手了，我以前见过他被火灼伤。哈，他去了。 VERMANDERO: He has a ready wit... dog at a house of fire... Ha, there he goes.

[传出一声响亮的手枪声。There is a loud pistol shot.]

比阿特丽斯： （旁白）成了。 BEATRICE: It is done.

阿尔塞梅罗： 来吧宝贝，回床上去，你会感冒的。 ALSEMERO: Come sweet to bed now; alas, your wilt get cold.

比阿特丽斯： 唉，恐惧让我感觉不到冷。在听到我那可怜的丫头狄凡塔怎么样之前，我心里没法平静。那是她的房间，先生，她的卧室。 BEATRICE: Alas, the fear keeps that out; my heart will find no quiet until I hear how Diaphanta my poor woman fares; it is her chamber sir, her lodging chamber.

贝尔曼德罗： 火怎么会从那儿烧起来？ VERMANDERO: How should the fire come there?

比阿特丽斯： 她是任何夫人都梦寐以求的好奴仆，但在屋里总是粗心大意、昏头昏脑。她两次差点死在雷管下。 BEATRICE: As good a soul as ever lady countenanced, but in her chamber negligent and heavy. She escaped a mine twice.

贝尔曼德罗： 那些爱睡觉的贱人对宅子来说真危险，哪怕她们人再好。 VERMANDERO: Those sleepy sluts are dangerous in a house...

[德·弗洛雷斯扛着狄凡塔烧焦的尸体上。De Flores enters carrying Diaphanta’s charred remains.]

德·弗洛雷斯： 噢，可怜的处女！你为此付出了惨痛代价。 DEFLORES: Oh poor virginity! You have paid dearly for it.

贝尔曼德罗： 天哪！那是什吗？ VERMANDERO: Bless us! What’s that?

德·弗洛雷斯： 一个你们大家都认得的东西……狄凡塔全烧焦了……炸得像块脆皮饼。 DEFLORES: A thing you all knew once ... Diaphanta’s all burnt ... frizzled like a fritter.

比阿特丽斯： 我的丫头，噢，我的丫头！ BEATRICE: My woman, oh my woman!

德·弗洛雷斯： 火焰正贪婪地吞噬着她。烧死了，烧死了，烧死啦，先生。 DEFLORES: Now the flames are greedy of her, burnt, burnt, burnt to death sir.

比阿特丽斯： 噢，我那有预感的灵魂！ BEATRICE: Oh my presaging soul!

阿尔塞梅罗： 别再流泪了，我以火起之前在床上的那个拥抱命令你。 ALSEMERO: Not a tear more, I charge you by the last embrace I gave you in bed before this raised us.

比阿特丽斯： 既然你这么要求我，哪怕是我亲姐妹死了我也不会再流一滴泪。 BEATRICE: Now you tie me, were it my sister now she gets no more.

仆人： 危险解除了，各位大人可以休息了，火已经彻底扑灭。哎呀，可怜的女子，她这么快就被窒息了！ SERVANT: All danger’s passed... the fire is thoroughly quenched; ah poor gentlewoman, how soon was she stifled!

比阿特丽斯： 德·弗洛雷斯，把她的残骸安葬了。我们都会像送葬者一样跟随她。我会向我丈夫祈求，把这份荣耀赐予我的仆人。 BEATRICE: De Flores, what is left of her inter, and we as mourners all will follow her...

德·弗洛雷斯： （旁白）赏赐？珍贵的赏赐。这一招真绝了，连我都自愧不如。我算是看明白了，无论是在游戏还是在博弈中，女人总是力求给予最后一击。[下] DEFLORES: (Aside) Rewarded? precious, here’s a trick beyond me... always a woman strives for the last hit. [Exits.]

)(*)(

第五幕 第二场 双语大结局 (Act 5, Scene 2)

[托马佐·德·皮拉奎奥上。Tomazo De Piracquo enters.]

托马佐： 我再也无法像以前那样品味生活的滋味了。我厌倦了人类，认为友谊不过是背信弃义、嗜血的幌子。因为我不知道该把愤怒发泄在谁身上，所以我必须把所有人都看作恶棍；我遇到的下一个人，无论他是谁，都是杀害我那高贵兄弟的凶手——哈？那是谁？ [德·弗洛雷斯走过舞台。] 噢，就是那个被有些人称为“诚实的德·弗洛雷斯”的家伙；但也许“诚实”是走投无路才住进他那副皮囊的，就像女王把宫殿盖在瘟疫病院里一样。我发现那张脸和我之间有一种天生的排斥。……他走过来简直是为了让我窒息，为了感染我的血液。 TOMAZO: I cannot taste the benefits of life with the same relish I was wont to do... I find a contrariety in nature between that face and me... He walks on purpose by, sure to choke me up, to infect my blood.

德·弗洛雷斯： 我尊敬的高贵大人。 DEFLORES: My worthy noble Lord.

托马佐： 你居然敢靠近我，把气喘到我身上？（打了他一记耳光） TOMAZO: Do offer to come near and breath upon me? (Strikes him.)

德·弗洛雷斯： 挨了一击。 DEFLORES: A blow.

托马佐： 没错，你准备好了吗？我宁愿像个士兵死在剑下，也不愿像个政客死在你的毒药里。 TOMAZO: ...I’ll rather like a soldier die by the sword than like a politician by your poison.

德·弗洛雷斯： 住手，大人，请请您自重。我不能还手，我从他的眼睛里看到了他兄弟鲜血淋漓的伤口，清晰得像在水晶里一样。……我心领神会地接受这份侮辱，先生，就像个精明的律师；我会把它当作一份恩赐，为了那只赐予它的高贵的手而带在身上。（旁白）为什么他昨天还对我表现得那么亲近？噢，直觉是一种更微妙的东西，罪恶感绝不能再走近他的住处了。 [下] DEFLORES: Hold, my lord, as you are honorable. I cannot strike, I see his brother’s wounds fresh bleeding in his eye... guilt must not walk so near his lodge again. [Exit.]

[阿尔塞梅罗与贾斯珀里诺上。Alsemero and Jasperino enter.]

贾斯珀里诺： 我相信你的疑虑现在已经有了明证。从花园里看到的景象足以产生深刻的怀疑。 JASPERINO: Your confidence I’m sure, is now of proof...

阿尔塞梅罗： 那张脸上一直戴着黑色的面具，在看清之前，那面具就已经判定了底下的丑恶。她对他表现出的那种厌恶，看起来竟是如此深不可测（其实是伪装）。 ALSEMERO: The black mask that so continually was worn upon it, condemns the face for ugly before it be seen...

贾斯珀里诺： 那就彻底查个清楚吧，浅尝辄止的探测是无法彻底根治这种溃疡的。我怕你会发现里面全是腐败。她刚从后门和那人分手，正往这边走来，我不打扰你们了。 [下] JASPERINO: Touch it home then, it is not a shallow probe can search this ulcer soundly... [Exits.]

[比阿特丽斯上。Beatrice enters.]

比阿特丽斯： 阿尔塞梅罗！ BEATRICE: Alsemero!

阿尔塞梅罗： 你怎么样？ ALSEMERO: How do you?

比阿特丽斯： 我怎么样？哎呀！你怎么样？你脸色不太好。 BEATRICE: How do I? Alas! how do you? you look not well.

阿尔塞梅罗： 你倒是看得准，我确实不好。 ALSEMERO: You read me well enough, I am not well.

阿尔塞梅罗： 请回答我一个问题，夫人。你诚实吗？（指贞洁） ALSEMERO: Pray resolve me one question, lady. Are you honest?

比阿特丽斯： 哈，哈，哈，大人，这个问题问得可真宽泛。 BEATRICE: Ha, ha, ha, that’s a broad question, my lord,

阿尔塞梅罗： 但夫人的回答可不怎么端庄。你还在笑？我的疑虑越来越重了。 ALSEMERO: But that’s not a modest answer, my lady. Do you laugh? My doubts are strong upon me.

比阿特丽斯： 那是纯真在微笑，再严厉的蹙眉也无法驱散她脸颊上的酒窝。 BEATRICE: It is innocence that smiles...

阿尔塞梅罗： 那只是更阴暗的伪善而已。无论是你的微笑还是泪水，都无法动摇或谄媚我的信念——你是个淫妇。 ALSEMERO: ...neither your smiles nor tears shall move or flatter me from my belief, you are a bawd.

比阿特丽斯： 这词听起来多恐怖！它让美貌变成了畸形。噢，你毁掉了一些你永远无法修复的东西。 BEATRICE: What a horrid sound it has! It blasts a beauty to deformity... Oh you have ruined what you can never repair again.

阿尔塞梅罗： 我要拆毁这一切，去你内心寻找真相。……告诉我，你在哪块土地上丢掉了你的爱？ ALSEMERO: I’ll demolish all and seek out truth within you...

比阿特丽斯： ……我的纯洁无瑕在临死前或许还可以踩在那片土地上。 BEATRICE: ...My spotless virtue may but tread on that before I perish.

阿尔塞梅罗： 无可辩驳！那是你站不住脚的土地。当你那轻浮的脚跟踩在上面时，你就跌出了所有的恩典与善良。那张狡诈的脸上曾戴着面具，那倒还挺适合你，现在则是狂妄无耻在上面肆意驰骋。否则，你和你厌恶的人——那个让你看一眼都觉得眼痛的、恶毒的德·弗洛雷斯之间，怎么会有这种温柔的和解？他现在成

了你的靠山，你唇间称颂的圣徒。 ALSEMERO: Unanswerable, a ground you cannot stand on... he's now become your arms' supporter, your lips' saint.

比阿特丽斯： 这就是原因吗？ BEATRICE: Is there the cause?

阿尔塞梅罗： 更糟，他是你欲望的恶魔，你通奸的对象。 ALSEMERO: Worse, your lust's Devil, your adultery.

比阿特丽斯： 换做别人敢说这话，他立刻就会变成一个恶棍。 BEATRICE: Would any but yourself say that, it would turn him to a villain.

阿尔塞梅罗： 这是由你心腹狄凡塔见证的。 ALSEMERO: It was witnessed by the counsel of your bosom Diaphanta.

比阿特丽斯： 那你的证人不是死了吗？ BEATRICE: Is your witness dead then?

阿尔塞梅罗： 恐怕是的。那是她知情的代价。 ALSEMERO: It is to be feared, it was the wages of her knowledge...

比阿特丽斯： 那就听一个同样恐怖的故事吧！你的怀疑败坏了你的床笫名誉，而我坚持我的清白——哪怕是另一件黑暗罪行的罪恶也可以为此作证：你的爱把我变成了一个残忍的杀人凶手。 BEATRICE: Then hear a story of not much less horror... your love has made me a cruel murderess.

阿尔塞梅罗： 哈？ ALSEMERO: Ha?

比阿特丽斯： 一个血腥的凶手。为此我亲吻了毒药，抚摸了毒蛇——那个我厌恶的东西（德·弗洛雷斯）。在我看来，他不配有更好的差事，而他最适合被这样差遣。为了确保你能属于我，我指使他谋杀了无辜的皮拉奎奥，因为我没有更好的手段。 BEATRICE: A bloody one. I have kissed poison for it, stroked a serpent... I caused to murder that innocent Piracquo, having no better means than that worst, to assure yourself to me.

阿尔塞梅罗： （旁白）噢，这个地方从那时起就一直在哭喊着要求复仇！这个美貌与鲜血非法点燃热情的圣殿，熄灭了正义。……噢，你完全畸形了！ ALSEMERO: (Aside) Oh the place itself ever since has crying been for vengeance... (Aloud) Oh your are all deformed!

比阿特丽斯： 别忘了，先生，这是为了你才做的。难道更大的危险会让较小的危险更受欢迎吗？ BEATRICE: Forget not sir, it for your sake was done...

阿尔塞梅罗： 你应该绕行一千公里来避开这座危险的血桥。我们在这儿迷失了。 ALSEMERO: Oh your should have gone a thousand leagues about to have avoided this dangerous bridge of blood, here we are lost.

比阿特丽斯： 记住，我对你的床是忠诚的。 BEATRICE: Remember I am true unto your bed.

阿尔塞梅罗： 那张床本身就是个停尸间，床单就是被谋杀尸体的裹尸布。……在那之前，你只能做我的囚犯。进我的书房去。 [比阿特丽斯下] 我要做你的看守。……哈，那个家伙来了——德·弗洛雷斯。 ALSEMERO: The bed itself's a charnel, the sheets shrowds for murdered carcases... enter my closet.

[Beatrice exits.] I'll be your keeper yet.. Ha this same fellow has put me in — De Flores.

[德·弗洛雷斯上。De Flores enters.]

阿尔塞梅罗： 我有消息要告诉你，先生，我妻子向你问好。 ALSEMERO: I can tell you news sir, my wife has her commended to you

德·弗洛雷斯： 那可真是新鲜事，大人。我想如果可以的话，她更愿意把我送上绞刑架。她以前那么"爱"我，我谢谢她了。 DEFLORES: That's news indeed my Lord, I think she would commend me to the gallows if she could... I thank her.

阿尔塞梅罗： 你领口上的这些血是怎么回事，德·弗洛雷斯？ ALSEMERO: What's this blood upon your band De Flores?

德·弗洛雷斯： 血？不，肯定在那之后洗掉了。 DEFLORES: Blood? No sure, it was washed since.

阿尔塞梅罗： 在那之后？什么时候，伙计？ ALSEMERO: Since when, man?

德·弗洛雷斯： 自从那天我在剑术学校挨了一记；我想血迹已经没了。 DEFLORES: Since the other day I got a knock in a Sword and Dagger School; I think it is out.

阿尔塞梅罗： 是的，几乎没了，但还是能看出来。我忘了我的传话了：谋杀现在的市价是多少？ ALSEMERO: ...I had forgot my message; this it is: what is going price for murder?

德·弗洛雷斯： 什么，先生？ DEFLORES: How sir?

阿尔塞梅罗： 我问你，先生。我妻子欠你一笔账，她告诉我，为了她的缘故，你给了皮拉奎奥一次英勇血腥的打击。 ALSEMERO: I ask you sir, my wife's behind hand with you, she tells me, for a brave bloody blow you gave for her sake upon Piracquo.

德·弗洛雷斯： 打击？那肯定是刺穿了他。她招了吗？ DEFLORES: Upon? It was quite through him sure, has she confessed it?

阿尔塞梅罗： 招了，不仅如此，还有更多。 ALSEMERO: As sure as death to both of you, and much more than that.

德·弗洛雷斯： 不可能有更多了，只有一件事：她是个荡妇。 DEFLORES: It could not be much more, it was but one thing, and that she's a cocotte.

比阿特丽斯： （在内室）他撒谎！这个恶棍在诽谤我。 BEATRICE: [Within.] He lies, the villain does belie me.

阿尔塞梅罗： 进去找她吧。闭嘴，你这哭号的鳄鱼！带上你的猎物。进去找她，先生。[德·弗洛雷斯下] 我现在要做你们的皮条客了。再去排演一遍你们那场欲望之戏吧，好让你们到了那群黑压压的观众（地狱）面前演得完美，在那儿，嚎叫和磨牙声将是你们的音乐。尽情拥抱你的奸妇吧，她是引你走向死海（Mare Mortuum）的舵手，你将在那儿沉入无底的深渊。 ALSEMERO: ...Peace crying crocodile... take your prey to you... I'll be your pander now, rehearse again your scene of lust...

[贝尔曼德罗与托马佐等众人在外。内室传出比阿特丽斯的惨叫。] BEATRICE: [Within.] O! O! O!

贝尔曼德罗： 这是什么恐怖的声音？ VERMANDERO: What horrid sounds are these?

阿尔塞梅罗： 出来吧，你们这对邪恶的孪生子。 ALSEMERO: Come forth you twins of mischief.

[德·弗洛雷斯抱着受伤的比阿特丽斯上。De Flores enters carrying Beatrice.]

德·弗洛雷斯： 我们来了。如果你还有什么话要说，快点说，否则我就听不见了。我还没倒下，这根人类的断肋（指比阿特丽斯）也一样。 DEFLORES: Here we are... I am so stout yet, and so I think that broken rib of mankind.

贝尔曼德罗： 纵有千军万马攻入我的城堡，也不会像这样让我震惊。Joanna，比阿特丽斯，Joanna！ VERMANDERO: … Joanna, Beatrice, Joanna.

比阿特丽斯： 噢，别靠近我，先生，我会玷污你的。我就是你身上流出的那部分坏血，是为了你的健康才被排出来的。别再看它了，随手把它丢在地上吧。……阿尔塞梅罗，我对你的床是陌生的，你的床在新婚之夜就被骗了，为此你的假新娘（狄凡塔）死去了。 [死] BEATRICE: O come not near me sir, I shall defile you, I am that of your blood was taken from you for your better health... Alsemero, I am a stranger to your bed, your bed was cozened on the nuptial night... [Dies.]

没错，那时我正在和你的配偶玩‘地狱边缘’；现在我们被留在了地狱里。 DEFLORES: That's right, I was playing 'Hell's Edge' with your spouse; now we're left in hell.

德·弗洛雷斯： 我不顾她的意愿爱着这个女人；我从谋杀皮拉奎奥中赢得了她的爱。 DEFLORES: I loved this woman in spite of her heart, her love I earned out of Piracquo’s murder.

托马佐： 哈？杀害我兄弟的凶手。 TOMAZO: Ha? My brother’s murderer.

德·弗洛雷斯： 没错。她的名誉就是我的奖赏。我不感谢生命中的任何事，除了那份欢愉。它对我来说是如此甜美，我已经把它喝光了，没给任何男人留下一滴去祝酒。 DEFLORES: Yes... and her honor’s prize was my reward... it was so sweet to me, that I have drunk up all, left none behind for any man to pledge to.

贝尔曼德罗： 恐怖的恶棍！留着他的命，好让他受更多的苦刑。 VERMANDERO: Horrid villain! Keep life in him for further tortures.

德·弗洛雷斯： 不，我可以阻止你们。我的刀还在。只剩下最后一根弦了—— [自刎] 现在它断了。快点跟上来，Joanna。别忘了我刚刚提醒你的话，我可不想把你留在身后太远。 [死] DEFLORES: No, I can prevent you, here’s my knife still... [Stabs himself.] Make haste Joanna... I would not go to leave you far behind. [Dies.]

)(*)(

结局
EPILOGUE
[疯人院/实验室。权力已然易手。蒂塔尼亚手持装有“脑液”的注射器。弗兰肯斯坦夫人如今被束缚在椅中。] [The Asylum/Laboratory. Power has changed hands. Titania holds a syringe filled with ‘brain fluid’. Lady Frankenstein is now strapped into the chair.]

蒂塔尼亚：脑液。菲莱蒙夫人致意。我是看着你，才学会了这手。现在，尝尝当我病人的滋味。 TITANIA: Brain fluid. Compliments of Mrs. Philemon. I learned this trick by watching you. Now, have a taste of what it’s like to be my patient.

弗兰肯斯坦夫人：菲莱蒙夫人，把那东西放下。 LADY FRANKENSTEIN: Mrs. Philemon, put that thing down.

蒂塔尼亚：你见过婴儿娃娃那儿被剃得精光的样子吗？克利奥帕特拉干过，信不信？不过嘛，常会起疹子。起疹子可不好玩。你得让你的……皮肤保持湿润。嗯哼。借我块舌头，我好保持……湿润。你觉得呢？ TITANIA: Have you ever seen a baby doll shaved clean down there? Cleopatra did it, believe it or not. But, well, you often get a rash. Rashes are no fun. You have to keep your... skin moist. Mm-hmm. Lend me a piece of your tongue so I can keep... moist. What do you think?

弗兰肯斯坦夫人：我知道你在看着我。我知道在哪里。 LADY FRANKENSTEIN: I know you’re watching me. I know where.

蒂塔尼亚：当然。你是个迷人的造物。我想了解更多。 TITANIA: Of course. You are a fascinating creature. I wish to know more.

弗兰肯斯坦夫人：从绝望的尖叫声中，能学到很多。 LADY FRANKENSTEIN: One can learn much from a scream of despair.

蒂塔尼亚：用三个字形容你的生活。 TITANIA: Describe your life in three words.

弗兰肯斯坦夫人：无尽的折磨。 LADY FRANKENSTEIN: Endless torment.

[幕落。全剧终。] [Curtain falls. The End.]